

안네 프랑크

안네의 일기를 통해 역사를 배운다

안네프랑크

“일기를 쓰는 어린이는 나밖에는 없을 거야.
지금까진 나도 글을 써본 일도 없으니,
나중이라도 고작 열세 살짜리 소녀의 생각
따위엔 누구라도 별 관심이 없을 걸.”

안네 프랑크는 열세 살 때 생일선물로 일기장을 받는지 불과 몇 주일 후에 숨어 지내게 되는 인생의 역경을 맞게 되고, 2년 동안 자기의 생각, 감정, 겪는 일등을 일기장에 기록합니다. 안네 프랑크는 자기가 쓴 일기를 훗날 세상 사람들이 읽게 될 줄 전혀 생각지도 못했습니다.

A N N E F R A N K

A HISTORY FOR TODAY

Anne Frank

*“Writing in a diary is a really strange
experience for someone like me. Not
only because I've never written anything
before, but also because it seems to me
that later on neither I nor anyone else
will be interested in the musings of a
thirteen-year-old schoolgirl.”*

On her thirteenth birthday Anne Frank is given a diary. Just a few weeks later her life is turned upside down when she has to go into hiding. For over two years she will keep a record of her thoughts, feelings and experiences in her diary. She has no way of knowing that in the future this diary will be read by millions of people all over the world.



1925년 5월 12일, 안네 부모님의 결혼식

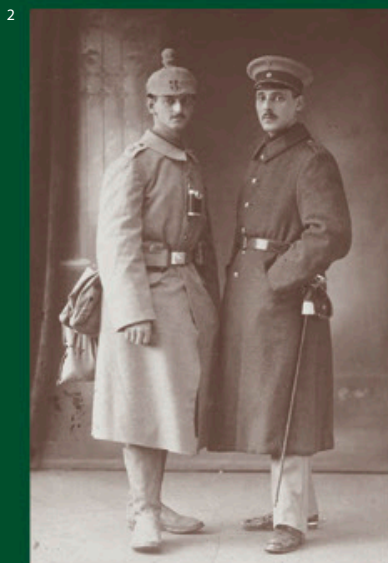
Anne's parents' wedding, 12 May 1925.

“나는 1929년 6월 12일에 태어났다.”

안네프랑크

“내가 가장 사랑하고 존경하는 아버지는 서른 여섯 살이 되어서야 - 어머니는 당시 스물 다섯 살이었다 - 결혼을 하셨다. 언니 마고트는 1926년 독일 프랑크푸르트 암 마인에서 태어났고, 나는 1929년 6월 12일에 태어났다.”

안네 프랑크는 아버지 '오토 프랑크'와 어머니 에디트 프랑크-홀렌더 사이에서 둘째 딸로 태어났습니다. 안네의 집안은 몇 대째 독일에서 살고 있었습니다. 오토 프랑크의 집안은 그리 엄격하거나 편견이 없는 유대인이었습니다. 유대교를 믿긴 했지만 다른 유대인들처럼 그리 엄격하게 유대교의 교리를 따라 살지는 않았습니다. 1930년 독일에서는 독일 인구의 약 1% 정도인 50만 명이 약간 넘는 유대인들이 살고 있었습니다.



제 1차 세계대전에 독일 장교로 참전한 안네의 아버지(왼쪽)와 안네의 삼촌 로버트

Anne's father (left) and her uncle Robert as German officers during the First World War (1914 - 1918).

“I was born on 12 June 1929.”

Anne Frank

“My father, the most adorable father I've ever seen, didn't marry my mother until he was thirty-six and she was twenty-five. My sister Margot was born in Frankfurt am Main in Germany in 1926. I was born on 12 June 1929.”

Anne Frank is the second daughter of Otto Frank and Edith Frank-Holländer. The Frank and Holländer families have lived in Germany for generations. The Frank family are liberal Jews. They feel a bond with the Jewish faith, but they are not strictly observant. In 1930 around 1% of the German population, more than half a million people, are Jewish.



제 1차 세계대전에 군 병원 간호사로 참전한 안네의 할머니 프랑크

Anne's grandmother Frank as a nurse in a military hospital during the First World War.

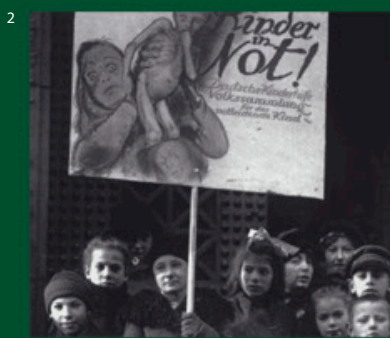


1932년 베를린 의사당 앞에서 베르사이유 조약에 반대하는 군중들의 데모 모습

A demonstration against the Treaty of Versailles at the Reichstag in Berlin in 1932.

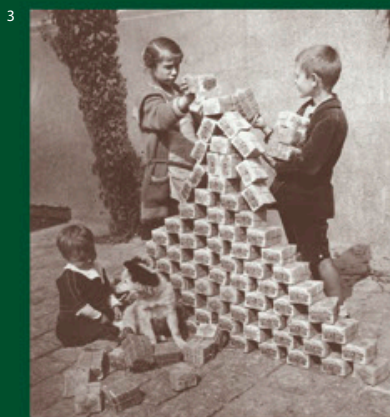
독일의 사회적, 정치적 격변기

1차 세계 대전은 1918년 독일의 패배로 끝이 났으며 독일은 베르사이유 조약에 따라 가혹할 정도로 많은 전쟁 배상금을 물어야 했습니다. 수백만 명의 독일인들이 일자리를 잃었으며 헤어나기 어려운 가난에 빠지게 되었습니다. 물가는 주체할 수 없을 만큼 폭등하여 1923년에는 화폐가 거의 무용지물의 종이조각이 되었습니다. 많은 독일인들은 비통한 마음으로 원망과 분노로 가득 차 있었습니다. 1929년 전 세계가 경제 대공황에 빠지게 되었고, 특히 독일은 더욱 심각한 타격을 받았습니다. 이때 아돌프 히틀러라는 정치가가 국가 사회주의 독일 노동자 당(NSDAP)을 만들었습니다. 이 정당은 극단적 민족주의 소수 정당으로 독일과 세계가 처한 지금의 어려움은 모두 유대인 때문이라며 유대인들을 맹렬하게 비난하기 시작했습니다.



1920년 베를린에서는 가난에 신음하는 어린이들을 위한 모금운동이 벌어졌습니다.

Collecting money for poverty-stricken children in Berlin, 1920.



1923년, 더 이상 아무런 가치가 없는 돈 봉지를 가지고 노는 아이들의 모습

Children playing with a pile of worthless banknotes, 1923.



1927년 뉘른베르크 전당 대회에 참석한 히틀러. 히틀러는 독일이 안고 있는 모든 문제가 유대인들 때문이라며 계속해서 주장하였습니다.

Hitler on the day of the annual party rally in Nuremberg, 1927. He repeatedly claims that the Jews are to blame for Germany's problems.

Crisis in Germany

The First World War ends in 1918 with Germany's defeat. The Treaty of Versailles drawn up at the end of the war imposes harsh reparations on Germany. Millions of people lose their jobs and are thrown into desperate poverty. Inflation is out of control: by 1923 the currency is practically worthless. Many Germans feel bitterly resentful. In 1929 the world is plunged into economic crisis, and Germany is especially hard hit. The NSDAP (National Socialist German Workers Party), a small extremist nationalist political party led by Adolf Hitler, blames the Jews for all of Germany's and the world's problems. Hitler also claims to have the solution to the problems of unemployment and poverty.

Hitler attracts a growing following. In 1930, 18.3% of Germans vote for the Nazi party (NSDAP).





1930년 안네와 언니 마고트, 그리고 아버지 오토 프랑크

Anne, Margot and their father, 1931.

“네 살 때까지 나는 프랑프푸르트에서 살았다.”

오토 프랑크
“1932년 초에 나치의 돌격대원(나치돌격대)들은 ‘유대인들이 칼에 찔려 피를 흘리네...’ 같은 노래를 부르며 행진을 하고 다녔어요. 저는 곧바로 아내에게 달려가 이곳을 어떻게 하면 빠져 나갈 수 있을까 상의를 했어요.”

안네의 부모님은 미래가 걱정스러워졌습니다. 나치 당원들은 점점 강력하고 잔인해졌습니다. 더욱이 경제 불황으로 안네의 아빠가 다니던 은행도 점점 더 심각한 상황에 빠지고 있었습니다. 안네의 부모님은 끔찍한 이곳을 빠져 나와 새로운 삶을 살 수 있는 다른 나라로 가고 싶어졌습니다. 마고트와 안네는 부모님의 그런 걱정을 알지 못했습니다.



1933년 10월, 안네와 마고트는 네덜란드 국경에서 가까운 독일 아헨에서 할머니 홀랜더와 함께 머물렀습니다.

In October 1933, Anne and Margot stayed with their grandmother Holländer in Aachen (Germany), near the Dutch border.



안네, 1933년 10월

Anne, July 1933.



1929년 마고트 프랑크. 여동생 안네가 태어났을 때 마고트는 3살이었습니다.

Margot Frank in 1929. She was three years old when her sister Anne was born.

“I lived in Frankfurt until I was four.”

Otto Frank
“As early as 1932, groups of Stormtrooper (Brownshirts) came marching by singing: ‘When Jewish blood splatters off the knife’... I immediately discussed it with my wife: ‘How can we leave here?’ ”

Otto and Edith are deeply worried about the future. The Nazis are growing in strength and brutality. What is more, the economic crisis means that things are going from bad to worse at the bank where Otto works. Otto and Edith want to get away, and wonder if there is another country where they could start a new life. Margot and Anne know nothing of their parents’ worries.



1

'히틀러: 우리의 마지막 희망'
1932년 나치당의 선거 포스터

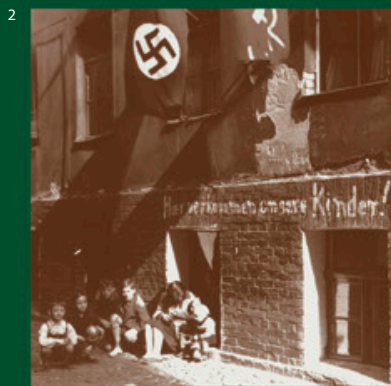
'Hitler: Our Last Hope'
NSDAP election poster, 1932.

히틀러, 선거에서 이기다!

1932년이 되자 독일에는 실업자가 거의 6백만 명에 이르렀습니다. 독일인들은 점점 더 극단적인 반민주주의 정당에 호감을 갖게 되었습니다. 공산주의자와 국가사회주의자들은 자신들이 이 모든 사회 문제를 해결할 수 있는 유일한 방안을 가지고 있다고 주장하였습니다. 당시 정치적으로 서로 다른 생각을 가지고 있는 많은 사람들은 길거리에서 언쟁을 하거나 싸움을 자주 벌였습니다. 나치당은 이러한 폭력 행위를 자신들에게 유리하게 이용하여 1932년 11월 선거에서 전체 투표자의 33.1%의 지지를 얻어 다수당으로서 집권 정당이 되었습니다.

Hitler wins the elections

By 1932, almost 6 million Germans are unemployed. More and more Germans are attracted to radical anti-democratic parties. Both Communists and National Socialists claim to have the one and only solution to all of society's problems. Political differences are often fought out on the streets. The NSDAP exploit this violence to their own advantage, and at the November 1932 elections they become the largest party in parliament, with 33.1% of the vote.



1932년 베를린에 살던 가난한 사람들 모습. 공산주의자와 국가사회주의자들은 한 동네에 살고 있었습니다. 동네 벽에는 다음과 같은 글이 적혀 있었습니다. "우리의 아이들이 여기 버려져 있다."

A poor neighbourhood in Berlin in 1932. Communists and National Socialists live in the same street. On the wall is written: "Our children are wasting away here."



1932년 히틀러가 그를 열렬히 지지하는 군중 속에 둘러싸여 있는 모습.

Hitler is shown ringed by avid admirers in this photo from 1932.



1932년 당시에도 나치당에 반대하는 사람들이 많았습니다. 이 사진은 반 나치주의 데모를 하는 군중의 모습입니다.

The Nazis still have many opponents in 1932. This is an anti-NSDAP demonstration.

Unemployed people lining up outside the employment office in Hannover. The words on the fence read: 'Vote for Hitler.'

5

하노버 시의 직업 소개소 앞에 줄을 서 있는 실직자들. 담장 벽에는 '히틀러에게 투표합시다'라고 쓰여 있다.





1 오토가 이주를 위한 준비를 하는 동안, 안네와 마고트는 어머니와 함께 독일 아헨에 있는 할머니 홀렌더의 집에서 머물렀습니다.

While Otto makes preparations for the emigration, Anne and Margot stay with their mother at their grandmother Holländer's house in Aachen (Germany).

“.....모든 것이 무너져 내렸어요.....”

오토 프랑크
 “.....내 주변의 모든 것이 파탄이 났어요..... 결과를 받아들여야만 했습니다. 가슴이 찢어지도록 아팠지만 독일은 더 이상 내가 살 수 있는 나라가 아니라는 사실을 깨닫고 난 영영 떠났지요.”

1933년 1월30일, 히틀러는 독일의 수상이 되었습니다. 그는 곧 본심을 드러냈습니다. 반 유대인 법이 만들어졌고, 독일 내 유대인에 대한 박해가 대대적으로 시작되었습니다.

안네의 가족은 독일을 떠날 때가 되었습니다. 안네의 아버지는 그 동안 일을 하며 알고 지내던 사람들이 있는 네덜란드에서 일자리를 찾았습니다. 일자리를 구하자마자 안네의 가족은 암스테르담으로 이주를 서둘렀습니다.



2 1933년 1월30일, 아돌프 히틀러는 독일의 수상이 되었습니다. Adolf Hitler becomes Chancellor on 30 January 1933.



3 당시 전세계 언론이 유대인에 대한 나치의 만행을 보도하였으나, 나치는 이에 아랑곳하지 않고 오히려 이것이 유대인들의 선전이라고 주장하였습니다. 1933년4월1일 나치는 유대인 변호사나 의사, 유대인 소유의 상점이나 백화점에 대한 불매 운동을 시작하였습니다. Nazi violence against the Jews is widely reported in the international media, but the Nazis claim this is nothing but Jewish propaganda. On 1 April 1933 they begin a boycott of Jewish lawyers, doctors, shops and department stores.



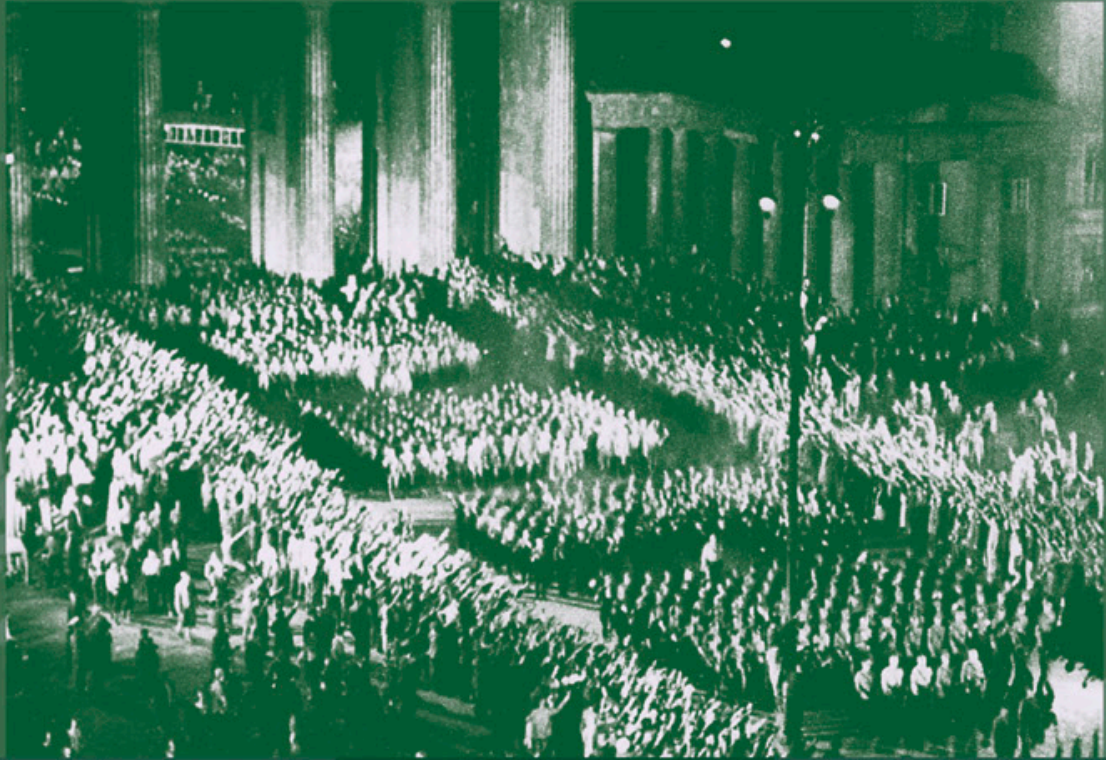
4 1933년 3월 10일 안네, 이디스, 그리고 마고트 프랑크. 독일 프랑크푸르트에 티에츠 백화점에는 스스로 체중을 재고 여권사진을 찍을 수 있는 포토웨이 포토 부스가 있었습니다. Anne, Edith and Margot Frank, 10 March 1933. Tietz department store in Frankfurt (Germany) had a Photoweigh photo booth where you could weigh yourself and have your passport photo taken.

“...the world around me collapsed...”

오토 프랑크
 “...the world around me collapsed... I had to face the consequences and though this did hurt me deeply I realized that Germany was not the world and I left forever.”

On 30 January 1933 Hitler becomes Chancellor of Germany. The new rulers soon make their true intentions clear. The first anti-Jewish laws are introduced, and the persecution of the Jews in Germany begins in earnest.

For Otto Frank, the time has come to leave Germany. He tries to find work in the Netherlands, where he has business contacts. He succeeds in his search, and the Frank family emigrates to Amsterdam.



1 1933년 베를린에서 있었던 나치 당원들의 횃불 행진 모습.

An NSDAP torchlight march through Berlin, 1933.

독재정권

나치당원들은 유대인들은 물론 정치적으로 반대의 입장에 선 사람들에게까지 위협을 가했습니다. 특히 공산주의자들과 사회 민주주의자들이 박해를 받아, 강제 수용소에 감금을 당해야 했습니다. 특정 미술이나 문학, 그리고 음악 활동은 금지되었고, 많은 책들이 거리에서 불태워졌습니다. 그래서 수많은 작가들과 예술가, 과학자들이 해외로 망명을 떠났습니다. 민주주의는 자취를 감추었습니다. 유대인 공무원이나 교사들도 모두 자리에서 쫓겨났습니다.



2 1933년 3월29일, 의회는 민주적인 합의 절차 없이 히틀러에게 정권을 맡겼습니다. 아직 구속되지 않았거나 망명을 하지 않은 소수의 사회 민주주의자들만이 반대 표를 던졌습니다. 공산당은 이미 의회에서 쫓겨난 상태였습니다.

On 23 March 1933, Parliament votes to allow Hitler to rule without democratic consent. Only the Social Democrats, those who have not already been arrested or fled, vote against. The Communist Party has already been banned.

Dictatorship

The NSDAP does not only terrorise the Jews, but also its political opponents. Communists and Social Democrats in particular are persecuted and confined to concentration camps. Certain types of art, literature and music are banned, and books are burned in the streets. Many writers, artists and scientists flee abroad. Democracy is abolished. Jewish civil servants and teachers are dismissed.



3 1933년 5월, 공개적으로 책을 불태워 없애는 만행을 저질렀습니다. 많은 유대인들이 포함되어 있는 작가들은 '비독일인'이라고 매도되었습니다.

A public book-burning in May 1933. The authors, many of them Jewish, are branded 'un-German'.



4 '총장님, 우리는 당신을 따르겠습니다! 모두 예라고 외칩니다!' 1933년 중반부터 모든 정치 정당 활동은 금지되어, 독일의 유일한 정치 정당은 오로지 나치당뿐이었습니다.

'Führer, we follow you! Everyone says 'Yes!' In mid-1933 all political parties are banned. The only party permitted is the NSDAP.

Political opponents are rounded up, March 1933.

5 1933년 3월, 히틀러 정권에 저항하는 사람들이 체포되었습니다.





1935년 몬테소리 학교에 다니던 안네 프랑크

Anne at school, 1935.

“네덜란드로……”

(안네프랑크

“우리는 유대인이기 때문에 1933년 네덜란드로 이민을 떠나야 했다. 그곳에서 아버지는 잼을 만드는 데 쓰이는 원료를 생산하는 ‘더치 오펙타’라는 회사에서 전무로 일하게 되었다.”

안네의 아버지는 잼을 굳게 하는 원료인 ‘오펙타’ 회사의 판매실적을 쌓기 시작했습니다. 안네 가족은 암스테르담의 신시가지인 메르베데프레인 광장 근처에 있는 집으로 이사를 했습니다. 독일로부터 탈출한 망명자들이 안네의 동네에 점점 더 많이 살게 되었습니다. 안네와 언니 마고트는 근처의 학교를 다니면서 네덜란드 말도 빨리 배우게 되었습니다.



안네의 아버지 오토 프랑크와 그의 비서 미프 기스. 그녀는 1933년부터 안네 가족과 인연을 맺기 시작하였습니다.

Otto Frank and his secretary Miop Gies, who began working for him in 1933.



1936년 암스테르담의 Merwerdeplein에서 안네와 그녀의 친구들, 에바 골드버그(왼쪽), 잔느 레더만(가운데)

Anne with her friends Eva Goldberg (on the left) and Sanne Ledermann (in the middle) at the Merwerdeplein (Amsterdam), 1936.



마고트와 안네의 친구들 엘렌 베인버거(왼쪽에서 두번째), 가브리엘 칸(오른쪽). 이 사진은 1934년 암스테르담에 있는 칸 가족의 집에서 찍었다

Margot and Anne with their friends Ellen Weinberger (second from the left) and Gabrielle Kahn (on the right). The photo was taken at the home of the Kahn family in Amsterdam, 1934.

“To Holland”

(Anne Frank

“Because we're Jewish, my father emigrated to Holland in 1933, when he became the Managing Director of the Dutch Opekta Company, which manufactures products used in making jam.”

Otto Frank begins to build up his business selling 'Opekta', a gelling agent for jam. The Frank family move into a house on the Merwerdeplein square, part of a new housing development in Amsterdam. More and more refugees from Germany come to live in the neighbourhood. Anne and Margot go to a local school and quickly learn Dutch.



1 당시의 대규모 군중 집회는 엄격한 규율에 따라 움직였기 때문에 강한 인상을 심어 주기에 충분했습니다.

Rigidly organized mass rallies make a big impression.

독일 전체가 나치의 손에 넘어 가다

독일에서는 치안이 강화되고 경제가 나아지고 있었습니다. 나치당원들은 나이 어린 사람들을 잘 잘 듣는 나치 당원으로 만들기 위해 가정교육과 학교교육까지도 통제하였습니다. 언론(라디오, 신문, 영화) 역시 나치의 이데올로기를 전파하는 도구에 불과했습니다. 히틀러와 그의 당에 지지가 끊이지 않았습니다. 반대하는 사람들도 있었지만 그들 대부분은 폭력과 투옥이 두려워 침묵하고 있었습니다. 다양한 반유대주의 정책들이 도입되었습니다. 저항은 거의 없었습니다.



2 실업자들은 고속도로 건설이나 정부 건물 건설 공사, 또는 공공 개발 공사 현장에 동원되어 일을 하였습니다. 히틀러는 군수 산업을 육성하기 시작했고 군인을 크게 늘려 나갔습니다. 그러자 실업자가 크게 줄어 들었습니다.

The unemployed are put to work on the construction of highways, government buildings and civil projects. Hitler also begins to build up a weapons industry and a large army. Unemployment falls dramatically.

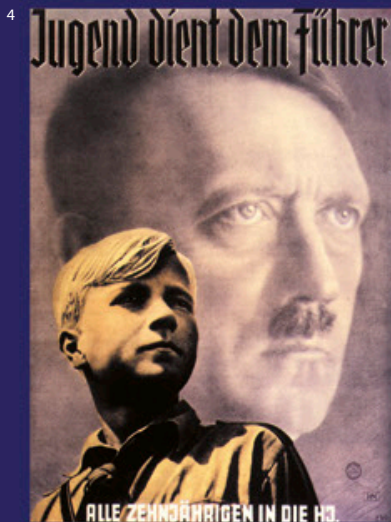
The Nazification of Germany

In Germany, 'law and order' have returned, and the economy is on the upturn. The nazis take control of the upbringing and education of young people, with the aim of turning them into 'good Nazis'. The media (radio, newspapers and film) only reflect Nazi ideology. There is great enthusiasm for Hitler and his party. There are some opponents too, but most of them remain silent for fear of violence and imprisonment. A variety of anti-Jewish measures are introduced. There is little resistance.



3 젊은 사람, 나이 든 사람 가릴 것 없이 나치당에 대한 지지가 하늘을 찌를 듯했습니다.

Young and old alike are full of enthusiasm for the Nazis.

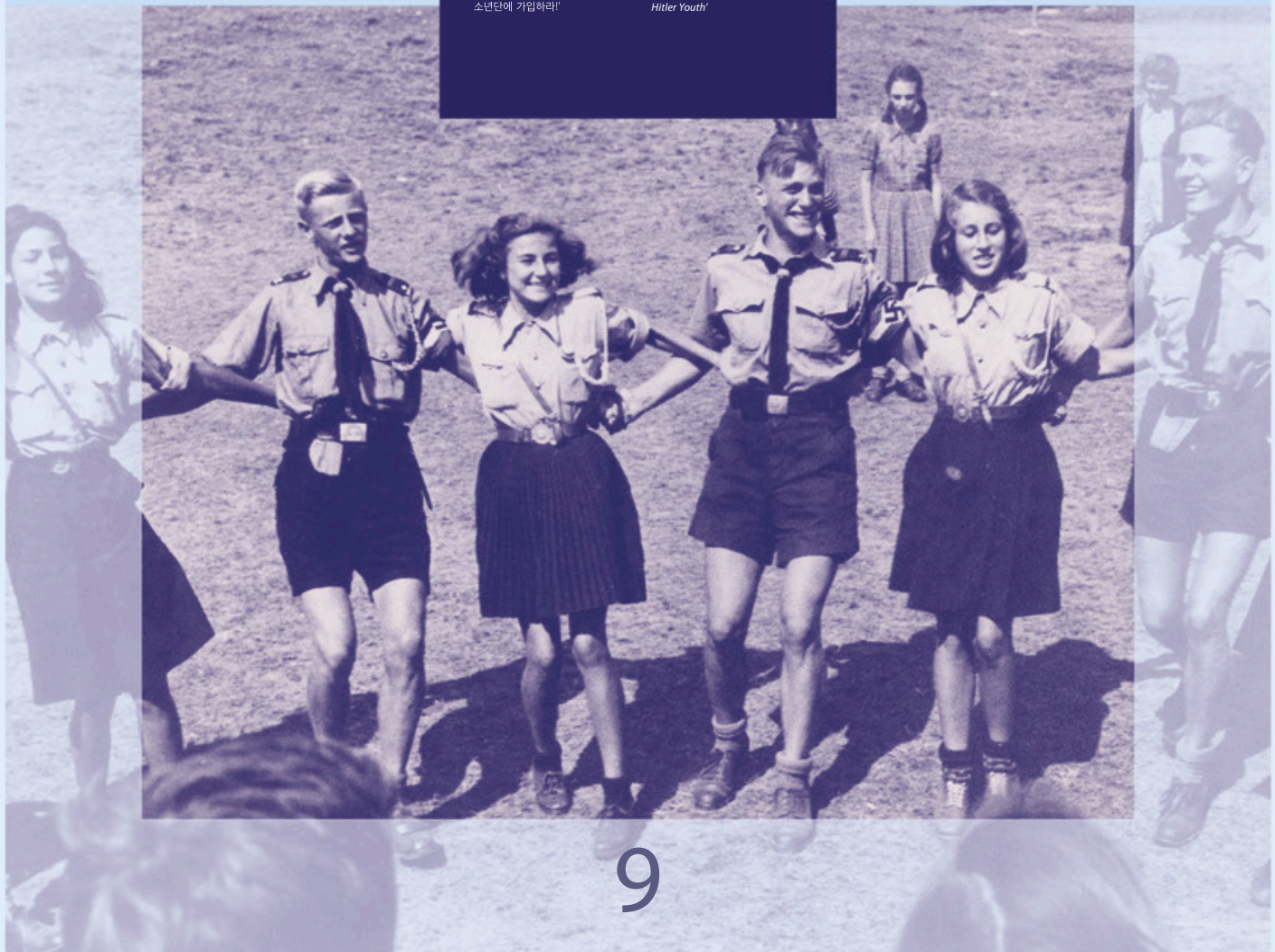


4 '젊은이여 총통에게 충성을!' '모든 10대 청소년들은 히틀러 소년단에 가입하라!'

'Youth Serves the Führer' 'All ten-year-olds in the Hitler Youth'

The Nazis want complete control of young people's upbringing. Boys' activities take on a military flavour, while girls are prepared for their roles as housewives and mothers.

5 나치는 청소년들의 교육을 완전히 통제하려고 하였습니다. 소년들은 군인들처럼 군사 훈련을 받았고, 소녀들은 가정주부나 열매가 되는 준비를 하였습니다.





1937년 안네와 친구들이 모래 놀이터에서 놀고 있다. 왼쪽이 한나, 오른쪽이 잔네이다.

Anne with her friends in a sandpit, 1937. Hannah is on the left, Sanne on the right.

“저기 안네, 한네, 잔네가 간다.”

안네프랑크
 “한넬리와 잔네는 가장 친한 친구였다. 사람들은 늘 함께 다니는 우리를 볼 때마다, ‘저기 안네, 한네, 잔네가 간다’고 말하곤 했다.”

한나 고즐라와 잔네 레더만은 둘 다 유대인였고, 베를린에서 이곳으로 피신해 왔습니다. 망명자 물결은 계속 이어져 안네가 살던 동네로도 점점 더 많은 망명자들이 오게 되었습니다. 안네의 반 친구들 중 거의 절반 이상이 유대인일 정도였습니다.

“There goes Anne, Hanne and Sanne”

Anne Frank
 “Hanneli and Sanne used to be my two best friends. People who saw us together used to say, ‘There goes Anne, Hanne and Sanne.’”

Hannah Goslar and Sanne Lederman are both Jewish, and both of them come from Berlin. The stream of refugees keeps growing, and more and more people who have fled Germany come to live in Anne's neighbourhood. Around half of the children in Anne's class are Jewish.



1937년 암스테르담 근처 라렌에서 열린 어린이를 위한 여름 캠프에 참가한 안네 프랑크.

Anne at a summer camp for city children in Laren near Amsterdam in 1937.



안네의 반 친구들 중 많은 유대인 친구들은 거의 모두 독일에서 왔습니다.

There are many Jewish children in Anne's class, most of them from Germany.



1

나치는 사람을 인종에 따라 분류를 하고 자신들의 혈통인 '아리안(인도 유럽계-비유대계 백인을 의미) 인종'이 가장 우수하다고 믿었습니다. 한 아이가 인종 검사를 받고 있는 사진입니다.

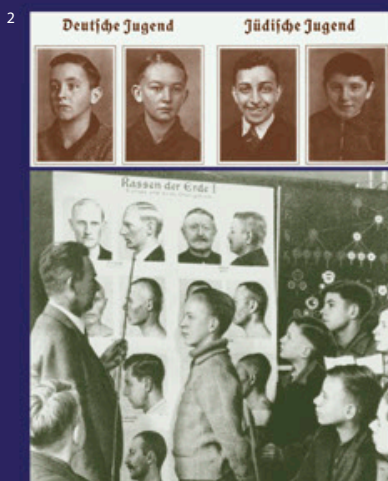
The Nazis believe that people can be divided into 'races', and that their own 'Aryan race' is superior. Here, a child is being examined for 'racial traits'.

인종 법률

1935년 오로지 게르만 혈통을 가진 독일인에게만 시민권을 주며, 나머지 인종은 차별 대우를 받는 인종 법안이 만들어졌습니다. 히틀러의 이상은 '순수한 혈통'을 가진 게르만 민족이었습니다. 히틀러의 주장으로는 게르만 - 아리안 인종이 다른 인종보다 우수하다는 것입니다. 나치는 유대인들을 열등할 뿐만 아니라 위험한 인종으로 보았습니다. 나치는 유대인이 세계 곳곳에서 아리안 인종을 말살하려는 음모를 꾸미고 있다는 망상에 빠져 있었습니다. 유대인들은 점점 더 많은 제약을 받게 되었는데, 유일한 목적은 유대인들을 고립시키려는 것이었습니다.

Race Laws

In 1935, 'race laws' are introduced. Only Germans with so-called 'German blood' can be full citizens from now on. All others have fewer rights. Hitler's ideal is a 'racially pure' German people. According to him, the German 'Aryan race' is superior to all others. The Nazis see the Jews not only as inferior, but also as dangerous. They harbour the delusion that 'the Jews' are engaged in a worldwide conspiracy to destroy the so-called 'Aryan race'. Jewish people face mounting restrictions, and all to one purpose: to isolate the Jews from the non-Jewish population.



아이들은 학교에서 '인종'이라는 새로운 과목을 공부해야 했습니다.

Schoolchildren are given lessons in 'Racial Studies'.



히틀러는 또 우수한 게르만 민족이 허약한 인종이 되는 것을 막기 위해 장애가 있는 사람들을 죽이라는 명령도 내렸습니다. 이 소녀를 포함하여 약 8만 명의 장애인들이 죽임을 당했습니다.

Hitler issues an order to kill disabled people in order to prevent the 'weakening of the race'. Some 80,000 disabled people, this girl among them, are murdered.



나치는 흑인도 열등한 인종으로 분류하였습니다. 1930년대 독일에는 약 2만여 명의 흑인이 살고 있었습니다. 1937년 385 명의 흑인 어린이들이 비밀리에 불임 수술을 받았습니다.

The Nazis also consider black people 'inferior'. There are around 20,000 black people living in Germany in the 1930's. In 1937, 385 black children are secretly sterilised.

5

39명의 집사 어린이들이 이른바 '인종 연구'를 위해 독일의 뮐핑겐 시에 있는 '세인트 조세프스플레게' 병원으로 끌려갔습니다. 1944년 이 아이들은 아우슈비츠로 보내져, 대부분 독 가스실에서 죽음을 맞았습니다. 나머지 아이들은 생체 실험을 당했고, 겨우 4명만이 살아 남았습니다.

Thirty-nine Roma ('Gypsy') children are brought to the 'St. Josefspflege' clinic in the German town of Mulfingen for so-called 'racial studies'. In 1944 the children are sent to Auschwitz, where most of them are killed in the gas chambers, while others are forced to undergo medical experiments. Only four survive.





1 1940/1941년 겨울, 암스테르담 폰델파크에서의 안네(왼쪽에서 두번째). 그녀는 피겨스케이팅을 무척 좋아했다. 이것이 안네가 피겨스케이팅을 하는 유일한 사진이다.

Anne (second from the left) in the Vondelpark in Amsterdam, in the winter of 1940/1941. Figure-skating was her great passion. This is the only photo of Anne skating that has survived.

“우리의 삶에는 걱정이 끊이지 않는다...”

안네프랑크
 “우리의 삶에는 걱정이 끊이지 않는다. 독일에 남아 있는 친척들은 히틀러의 반 유대 법률 아래에서 고통을 받고 있기 때문이다. 1938년 유대인 대학살 이후 두 분의 외삼촌이 독일을 탈출하여 안전한 피난처를 찾아 미국으로 떠났고 외할머니는 우리와 함께 살고 있다. 외할머니께서는 73세나 되셨다.”

안네 부모는 독일에서 탈출한 망명자들을 알고 지내게 되었습니다. 그들 중에는 헤르만 반 펠스와 아우구스테 반 펠스, 그리고 그들의 아들 페터가 있었고, 프리츠 페퍼도 있었는데 모두 이들과 함께 숨어 살게 되었습니다. 반 펠스 가족은 1937년에 독일의 오스나부뤼크를 탈출하여 안네의 아버지와 함께 일을 하게 되었습니다. 프리츠 페퍼는 안네의 외삼촌과 마찬가지로 유대인 대학살 사건 이후 독일을 탈출하였습니다.



2 안네의 외할머니 홀랜더는 1939년에 암스테르담으로 와 안네 가족과 함께 지냅니다. 1942년에 돌아가셨습니다.

Anne's Grandmother Holländer leaves for Amsterdam in March 1939 and comes to live with the Frank family. She dies in 1942.



3 1936년 독일 오스나부뤼크에서 유대인 보이 스카우트로 활동한 페터 반 펠스(가운데)가 친구들과 함께 있는 사진

Peter van Pels (centre) with friends at the Jewish Boy Scouts in Osnabrück, Germany, in 1936.



4 프리츠 페퍼가 유대인이 아닌 약혼녀 샬로테 칼레타와 함께 찍은 사진. 1935년 이후로 독일에서 유대인이 비 유대인과 결혼하는 것은 불법이었습니다. 페퍼와 칼레타는 네덜란드에서도 결혼을 할 수가 없었습니다. 왜냐하면 네덜란드에서도 독일의 법이 적용되고 있었기 때문입니다.

Fritz Pfeffer with his non-Jewish fiancée Charlotte Kaletta. In Germany, marriages between Jews and non-Jews have been illegal since 1935. They cannot marry in the Netherlands either, because it respects German law.

“Our lives were not without anxiety...”

Anne Frank
 “Our lives were not without anxiety, since our relatives in Germany were suffering under Hitler's anti-Jewish laws. After the pogroms in 1938 my two uncles (my mother's brothers) fled Germany, finding safe refuge in North America. My elderly grandmother came to live with us. She was seventy-three years old at the time.”

Otto and Edith Frank get to know other German refugees. They meet Hermann and Auguste van Pels and their son Peter, and Fritz Pfeffer, all of whom will later go into hiding with them. The Van Pels family fled from Osnabrück in 1937, and Hermann van Pels became a partner in Otto Frank's business. Like Anne's uncles, Fritz Pfeffer left Germany following 'Kristallnacht'.



1 1939년 6월 17일, 벨기에 앤트워프 항구에 정박해 있는 세인트루이스 배 위에 오른 유대인 망명자들

Jewish refugees on board the 'St. Louis' in the harbour at Antwerp, Belgium, 17 June 1939.

유대인 박해가 시작되다

1938년 11월9일에서10일 사이 밤, 나치 당원들은 조직적으로 유대인들을 공격했습니다. 그 날의 사건을 '크리스탈나흐트' 즉, 수정의 밤이라고 부릅니다. 그날 밤 177개의 유대 교회가 파괴되었고, 7500여 개의 유대인 상점이 부서졌으며, 236명의 유대인이 피살되었습니다. 약 3만 명의 유대인이 불잡혀 강제수용소로 보내졌습니다. 유대인들은 비로소 생명의 위협을 느끼고 피난길에 오르게 되었습니다. 그러나 더욱더 많은 국가들이 국경에서 유대인 피난민들의 입국을 막고 있었습니다.



2 1938년 11월 10일 아침 베를린 포츠담 거리에 처참하게 파괴된 유대인 상점 앞을 지나가는 행인들. '크리스탈나흐트(수정의 밤)'라는 말은 도로 위에 어지럽게 널려 있는 깨진 유리 조각을 표현한 것입니다.

Passers-by at a vandalised shop on the Potsdamer Strasse in Berlin on the morning of 10 November 1938. The term 'Kristallnacht' refers to the broken glass that litters the streets.

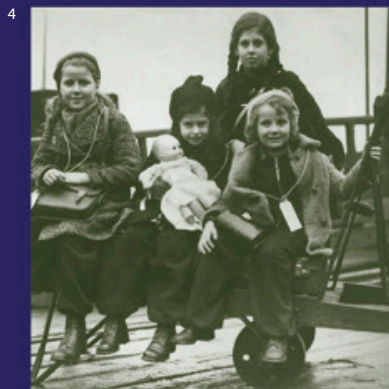
The persecution of the Jews begins

On the night of 9-10 November 1938 (the so-called 'Kristallnacht', or Night of Broken Glass) the Nazis organise a series of attacks against the Jews. In this one night of violence 177 synagogues are destroyed, 7500 shops wrecked and 236 Jews murdered. Around 30,000 are arrested and sent to concentration camps. Only now does the true scale of the danger they are in become apparent, and many Jews decide to flee Germany, but more and more countries are closing their borders to refugees.



3 '수정의 밤' 이후 체포된 독일 올덴부르크 지역의 유대인들

Jews in Oldenburg, Germany, under arrest after 'Kristallnacht'.



4 1938년 12월, 독일을 탈출하여 영국에 도착한 유대인 어린이들. 이들은 이따금씩 입국 허가를 받을 수 있었습니다. 하지만 대부분 두 번 다시 부모를 만날 수는 없었습니다.

Jewish refugee children arriving in Britain, December 1938. Children are sometimes still admitted to the country. Most of them will never see their parents again.

5 1938년 11월9일 밤부터 10일 새벽까지 크리스탈나흐트(수정의 밤) 사건이 일어나고 있는 동안 불타고 있는 프랑크푸르트의 유대 교회

A Frankfurt synagogue in flames during 'Kristallnacht', 9-10 November 1938.



1

1939년 9월, 제 2차 세계대전이 터졌습니다.

전쟁이다!

1939년 9월 1일, 독일군은 폴란드를 침공하였습니다. 독일 식민주의자들의 폴란드 정착을 위해 독일군이 넓은 지역을 개척하였습니다. 많은 저명한 폴란드 사람들이 처형을 당했습니다. 폴란드에서 자행된 독일군의 만행 소식은 검열을 거쳐야 했기 때문에 서유럽으로 제대로 전해지지 못했습니다.

1940년 5월, 독일은 네덜란드, 벨기에, 프랑스마저 침공하여 점령하였습니다. 폴란드에서와는 달리 이들 국가의 비유대인들에게는 같은 백인종이라는 이유로 폴란드에서처럼 잔혹하게 대하지는 않았습니다. 네덜란드 점령 첫해부터 유대인 등록이 시작되었습니다.

In September 1939 the Second World War breaks out.

War!

On 1 September 1939 the German army invades Poland. Large areas are cleared by the army to make way for settlement by German colonists. Many prominent Poles are killed. Little news of the atrocities being carried out in Poland filters through to Western Europe.

In May 1940 the Netherlands, Belgium and France are also invaded by the German army. The Nazis see the non-Jewish people of these countries, in contrast to the Poles, as members of the same 'race', and do not commit atrocities on the scale of those in Poland. The registration of Jews begins in the first year of the occupation of the Netherlands.

2



폴란드 최전선 배후 도시에서는 유대인 학살이 지체 없이 시작되었습니다. 유대인들은 거리로 끌려 나와 공개적으로 모욕을 당했으며 두들겨 맞았습니다. 독일 점령군은 유대인 대학살을 저질러, 수천 명의 유대인들이 죽어야 했습니다.

Behind the front line in Poland the campaign of terror against the Jews begins immediately. Jews are publicly humiliated and beaten up in the streets. The occupying forces carry out pogroms in which thousands of Jews are killed.

3



1940년 5월 16일 안네 아버지 회사 근처에 진주한 암스테르담의 독일군.

The arrival of the German army in Amsterdam, near to Otto Frank's business, 16 May 1940.

4



나치는 제일 먼저 네덜란드 국민들에게 나치의 사상을 주입하고자 하였으나 큰 성과를 거두지는 못하였습니다. 극소수의 협력자들만이 전쟁 기간 동안 나치에게 협력을 하였습니다.

At first the Nazis attempt to win over the Dutch people to their ideas, but with little success. Only a small proportion of the population collaborate with the occupiers.

5

1939년 9월 14일, 독일 공군의 비행기들이 폴란드 바르샤바를 폭격하는 동안 폴란드 아이들이 걱정스러운 눈으로 하늘을 바라보는 모습

Warsaw, 14 September 1939. Polish children look anxiously to the sky as German aircraft attack the city.





1 암스테르담 메르베데프레인 광장에서 찍은 안네 가족 사진

The Frank family on the Merwedeplein square in Amsterdam.

“유대인들의 고난이 시작되었다...”

안네프랑크

“1940년 5월 이후부터 좋은 시절은 다시 올 수 없는 듯했다.: 전쟁이 일어났고, 무조건 항복, 그리고 독일군의 점령이 이어지면서 유대인들의 고난이 시작되었다.”

안네의 열 번째 생일이 지나고 불과 몇 달 후 2차 세계대전이 터졌습니다. 안네의 부모님은 전쟁의 소용돌이로부터 네덜란드가 안전하기만을 소망했습니다. 하지만 1940년5월10일 독일군이 네덜란드까지 침공했습니다. 나치는 재빠르게 누가 유대인이고 누가 아닌지를 선별하기 시작했고, 1년 후 네덜란드에 있는 대다수 유대인들의 이름과 주소를 파악하게 되었습니다.

2



1941년 7월 16일 암스테르담, 잔 기스와 미프 산트로우쉬츠의 결혼식에서 안네(오른쪽에서 세번째), 그녀의 아버지(왼쪽에서 세번째)와 다른 하객들

Anne (third from the right), her father (third from the left) and other guests at the wedding of Jan Gies and Miep Santrouschitz in Amsterdam on 16 July 1941.

“...the trouble started for the Jews.”

Anne Frank

“After May 1940 the good times were few and far between: first there was the war, then the capitulation and then the arrival of the Germans, which is when the trouble started for the Jews.”

The Second World War breaks out a few months after Anne's tenth birthday. Otto and Edith hope that the Netherlands will stay out of the war, but on 10 May 1940 the German army invades. The Nazis quickly begin the process of identifying who is Jewish and who is not. After a year, the names and addresses of the majority of Jews in the Netherlands are known to the occupiers.

3



1940년 안네, 그녀의 선생님과, 두명의 학우들이 학교에서 찍은 사진. 왼쪽에서 오른쪽으로: 마타 반 덴 베르그, 선생님 마가레타 고드론, 안네와 렐라 살로몬

A 1940 school photo of Anne, her teacher and two classmates. From left to right: Martha van den Berg, teacher Margaretha Godron, Anne and Rela Salomon.

4



네덜란드에 진주한 나치 당원들이 암스테르담의 유대인 거주 지역으로 진군하는 모습, 그들은 자주 유대인들에게 폭력을 휘둘렀습니다.

Dutch Nazis marching through the Jewish quarter of Amsterdam. They often provoke violence with the Jews.



1 독일은 물론 대부분의 나치 점령지에서 유대인들은 노랑색 별(다윗의 별)이 그려진 옷을 입어야 했습니다.

In Germany and in most of the occupied territories Jews are forced to wear a yellow star.

격리 정책

유대인들의 이름과 주소를 알게 되면 나치 당원들은 그들을 격리시켰습니다. 나치는 신속하고 다양하게 반유대인 정책을 펼쳤습니다. 그 결과 유대인이 아닌 사람들이 감히 유대인들과 접촉할 엄두를 내지 못하게 되었습니다. 유대인들을 완전히 고립시킨 것입니다.

Isolation

Once the names and addresses of the Jews are known, their isolation can begin. The Nazis introduce a fast-growing array of anti-Jewish measures, with the effect that many non-Jews no longer dare to associate with Jews, or vice versa.



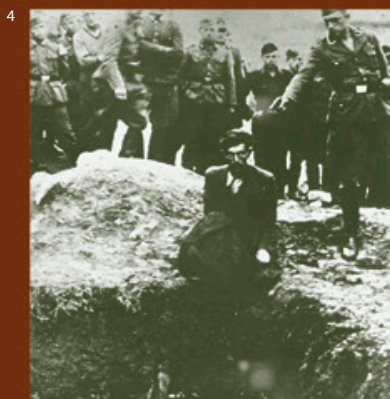
2 1941년2월, 427명의 유대인 남자들이 나치의 소탕 작전으로 체포되어 아우트라우젠 강제수용소로 끌려가자, 네덜란드 국민과 점령군 사이에 최초로 공개적인 충돌이 일어났습니다. 암스테르담과 주변 지역에 사는 사람들이 유대인 박해에 반대하는 항의 표시로 파업을 벌였지만, 이틀 후에 강제 해산을 당해야 했습니다.

The first major open conflict between the occupying forces and the Dutch people comes in February 1941, after 427 Jewish men are rounded up and deported to the Mauthausen concentration camp. The people of Amsterdam and the surrounding area go on strike in protest against the persecution of the Jews, but the strike is violently broken up after two days.



3 점령군의 명령에 따라, '유대인 출입금지', 또는 '유대인 출입 자제' 라는 뜻말이 여기저기 걸리게 되었습니다.

By order of the occupiers, signs appear with the message 'Jews Not Allowed' or 'Jews Not Welcome Here'.



4 동유럽 특수부대인 '아인자츠그루펜(행동대)'은 가능한 한 많은 유대인, 집시, 그리고 저항군을 학살하는 임무를 띠고 있었습니다. 한 해 동안 그들이 학살한 남자, 여자, 그리고 아이들의 수는 약 백만 명 가량으로 추정되고 있습니다.

In Eastern Europe special army units, 'Einsatzgruppen', have the task of killing as many Jews, 'Gypsies', and partisans as possible. In just one year an estimated one million men, women and children are murdered.

In the Netherlands, from 3 May 1942, all Jewish children over six years old have to wear a yellow star.

5 1942년5월3일부터 네덜란드에 사는 6세 이상의 모든 유대 어린이들은 유대인을 나타내는 노란 별 모양이 새겨진 옷을 입어야 했습니다.





1941년, 암스테르담 몬테소리 학교에 다닐 때의 안네 프랑크

Anne at the Montessori school in Amsterdam, 1941.

“반유대인 법령들이 잇달아 포고되고……”

안네프랑크
 “잇달아 반유대인 법령이 포고되면서 우리는 자유를 거의 다 빼앗기다시피 했다. 유대인은 노란 별을 단 옷을 입어야 했다. 갖고 있던 자전거도 모두 빼앗겼고, 전차나 차를 타서도 안 되고, 자기 소유의 자동차도 탈 수 없었다. 유대인은 오후 3시부터 5시 사이에만 물건을 살 수 있었다. 유대인은 유대인이 운영하는 이발소에만 가야 했다. 유대인은 밤8시부터 아침6시 사이에는 밖으로 나갈 수도 없었다.”

유대인 아이들은 따로 마련한 유대인 학교에 다녀야 했습니다. 안네와 마고트는 유대인 중학교에 다녔습니다. 유대인은 자기 소유의 회사를 운영할 수 없었기 때문에, 안네의 아버지는 요한네스 클라이만을 이사로 임명하고 배후에서 일을 해야 했습니다. 이 회사는 비서인 미프 기스의 남편 잔 기스의 이름을 따서 기스 회사로 이름을 바꾸었습니다.

비밀 계획

모든 반유대인 조치들의 배후에는 히틀러의 비밀 계획이 숨어 있었습니다. 유럽에 있는 1,100만 명이나 되는 모든 유대인들을 학살하는 것이었습니다. 1942년 1월 최고위층 나치 당원들이 베를린의 한 저택에 비밀리에 모여 이른바 '반제 회담'을 통해 이러한 결정을 세부적으로 논의하였습니다. 유대인들은 아무것도 모르고 있었습니다. 그들에게는 노동 수용소로 보내진다고 설명했습니다. 특별하게 건설된 인간 열종 강제수용소의 이송이 실제로 벌어졌습니다. 대부분 폴란드에 건설된 이 죽음의 강제 수용소는 가능한 한 많은 사람들을 빠르고도 효과적으로 죽인 다음 화장할 수 있도록 특별하게 설계되었습니다. 대규모 수용소 이송은 1942년 여름에 시작되었습니다. 이 수용소로 보내진 유대인 대부분은 도착 즉시 처형당했습니다. 남은 사람들은 말진으로 죽기 전까지 노예처럼 중노동을 해야만 했습니다.

A secret plan

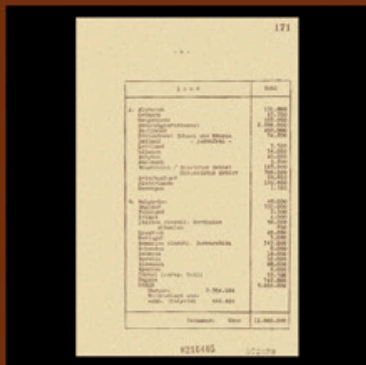
Behind all the anti-Jewish measures lies Hitler's secret plan: all 11 million Jews in Europe are to be killed. This decision is worked out in detail by high-ranking Nazi officials at a top-secret meeting at a villa in Berlin in January 1942: the so-called 'Wannsee Conference'. The Jews must suspect nothing. They are told they are being sent to 'labour camps'. In reality they are transported to specially constructed extermination camps, most of them in Poland, which have been specifically designed for the rapid and 'efficient' killing and cremation of as many human beings as possible. Large-scale deportations to these camps begin in the summer of 1942. Most of the Jews who are sent there are killed immediately on their arrival. The remainder are forced into gruelling slave labour until they die of exhaustion.

“...a series of anti-Jewish decrees...”

Anne Frank
 “Our freedom was severely restricted by a series of anti-Jewish decrees: Jews were required to wear a yellow star; Jews were required to turn in their bicycles; Jews were forbidden to use trams; Jews were forbidden to ride in cars, even their own; Jews were required to do their shopping between 3.00 and 5.00 p.m.; Jews were required to frequent only Jewish-owned barbershops and beauty salons; Jews were forbidden to be out on the streets between 8.00 p.m. and 6.00 a.m.”

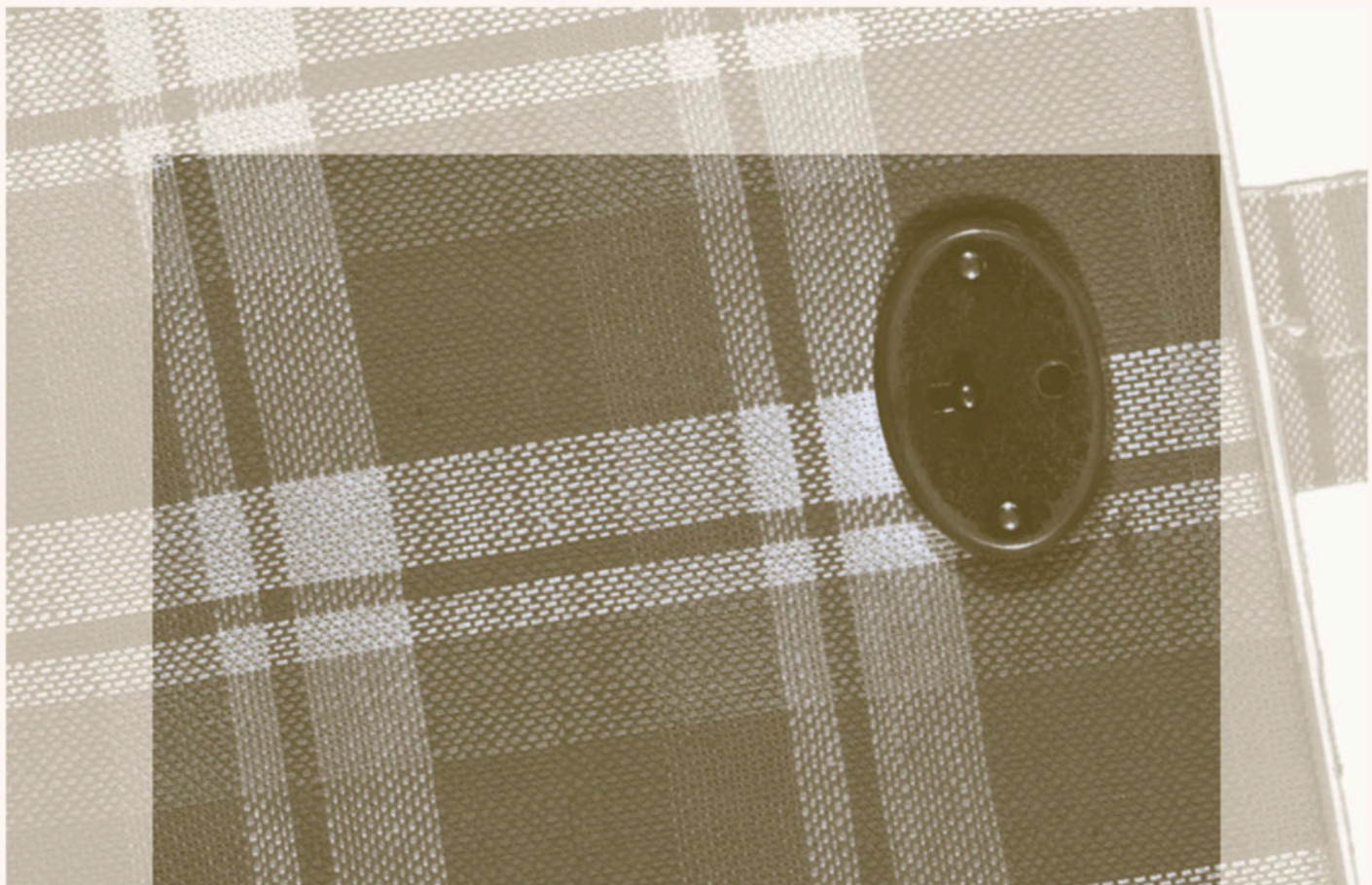
Jewish children now have to go to separate Jewish schools, in Anne and Margot's case the Jewish Lyceum. Because Jews are no longer allowed to have their own businesses, Otto Frank names Johannes Kleiman as company director, although Otto remains active behind the scenes. The company is also given a new name, Gies & Co, after Jan Gies, the husband of Miep Gies.

2



반제 회담에서는 유럽에 살고 있는 유대인의 수를 계산해 보기도 하였습니다.

At the Wannsee Conference a calculation is made of the number of Jews living in Europe.



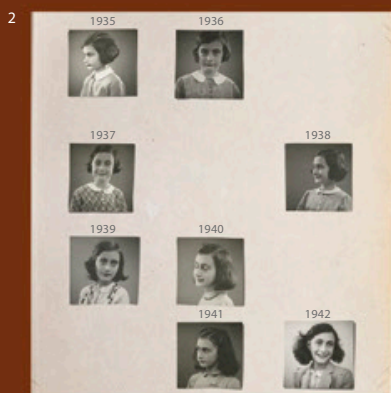
1 안네의 일기

“나는 앞으로 너에게
내 속마음을 다
털어놓고 싶어...”

안네프랑크
“나는 앞으로 너에게 내 속마음을 다 털어놓고
싶어. 난 이제까지 누구와도 마음을 터놓고
지낸 적이 없거든. 나는 네가 마음이 편해지고
의지가 되는 그런 상대가 되었으면 해.”

1942년 6월 12일, 열 세 번째 생일 선물로 받은 일기장의
첫 장에 안네는 이렇게 썼습니다. 안네는 상상 속의 친구
키티에게 학교 이야기, 친구들 이야기, 당시 자기 인생의
이야기에 대해 편지를 쓰듯이 일기를 썼습니다. 안네는 3주
후면 자기 인생이 완전히 바뀌게 될 것이라는 사실을 전혀
알 수 없었습니다.

안네의 일기. 몇몇 페이지에
안네는 자신의 여권 사진들을
붙이고 설명을 써놓았습니다.



1935-1942 안네 프랑크 Anne Frank 1935-1942.

Anne's diary.

“I hope I will be
able to confide
everything
to you...”

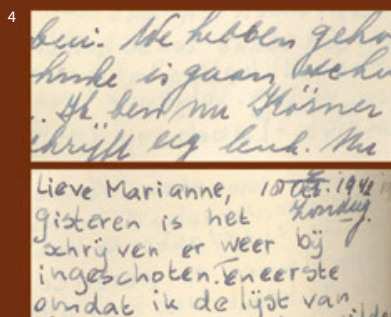
Anne Frank
“I hope I will be able to confide everything
to you, as I have never been able to confide
in anyone, and I hope you will be a great
source of comfort and support.”

Anne writes these words on the first page of the
diary which she is given for her thirteenth birthday
on 12 June 1942. She writes the diary in the form
of letters to her imaginary friend Kitty about
school, her friends and her life up to that point.
She cannot foresee that three weeks later her life
will change completely.



안네의 일기. 몇몇 페이지에
안네는 자신의 여권 사진들을
붙이고 설명을 써놓았습니다.

Anne's diary. On some pages she
would paste passport photos of
herself and comment on them.



안네는 일기장에 두 가지 필체를
변경해 가며 썼습니다. 때때로
그녀는 블록체를 쓰고 어떤 때는
기울어져 흘러가듯이 썼습니다.

Anne switches between two
kinds of handwriting in her
diary. Sometimes she writes in
block letters, but she often also
uses a flowing, slanted script.



1941년 12월, 유대인 중학교에서의 마고트 프랑크

Margot Frank at the Jewish Lyceum, December 1941.

“나는 너무 놀라
기절할 뻔했다.
징집 영장이라니...”

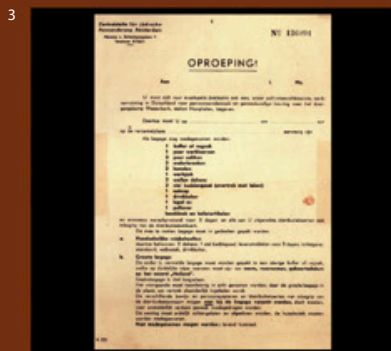
안네프랑크
“세 시에 누군가 초인종을 눌렀어. 나는
발코니에 누워서 햇볕을 쬐며 책을 읽고
있느라 벨 소리를 듣지 못했어. 잠시 후에
언니가 부엌문 쪽에서 나타나며 당황하며
속삭이는 거야. ‘나치 친위대가 보낸 징집
영장을 아빠가 받았어’. 나는 너무 놀라 기절할
뻔했어. 징집 영장이라니.: 누구나 이것이
무엇을 뜻하는지 알고 있지. 강제 수용소와
독방의 끔찍한 광경들이 내 머리 속을 번갈아
가며 지나갔다.”

안네의 생일이 3주가 지난 1942년 7월5일 언니 마고트
앞으로 당국에 출두하라는 소환장이 떨어졌습니다.
마고트는 독일의 강제 노동 수용소로 가야만 했습니다.
안네의 부모는 이 소환장을 이미 예견하고 있었습니다.
1942년 초부터 안네의 아버지는 프리센흐라흐트에 있는
자신의 사무실 건물에 은신처를 준비하고 있었습니다. 가장
믿을 만한 직원들만이 이 내용을 알고 있었습니다. 안네의
가족은 즉시 은신처로 몸을 옮기기를 결정하였습니다.



1942년 5월, 안네의 여권사진.
안네의 마지막 사진으로 추정.

A passport photo of Anne,
May 1942. Probably the last
photo that was taken of her.



소환장. 이 서류에는 강제수용소에
갖고 가야 할 물품 목록이 적혀
있었다.

A call-up notice, with a list of the
items the deportees must take
with them.



안네의 가족은 바로
다음날 은신처로 옮기기로
결정하였습니다. 그날 밤 미프
미프와 다른 분들이 와서
옷가지나 생활용품들을 은신처로
옮겨 주었습니다.

The Frank family decide to go
into hiding the very next day.
Miep Gies and other helpers
come the same evening to bring
as many items as possible to the
hiding place.

“I was stunned.
A call-up...”

Anne Frank
“At three o’ clock... the doorbell rang.
I didn’t hear it, since I was out on the
balcony, lazily reading in the sun. A little
while later Margot appeared in the kitchen
doorway looking very agitated. ‘Father
has received a call-up notice from the SS’,
she whispered... I was stunned. A call-up:
everyone knows what that means. Visions
of concentration camps and lonely cells
raced through my head.”

Three weeks after Anne’s birthday, on 5 July 1942,
a call-up notice arrives for Margot to report to the
authorities. She is to be sent to a ‘labour camp’ in
Germany. The call-up does not come as a complete
surprise to Anne’s parents: since early 1942 Otto
Frank has already been making preparations to
go into hiding in the “, a part of his offices on the
Prinsengracht. Only his most trusted employees
know of these plans. The decision is made to go into
hiding immediately.



프린센흐라흐트에 있는 건물, 은신처가 뒤에 있다.

The building on the Prinsengracht. The hiding place, the 'Secret Annex', is at the rear.

“...숨기에는 가장 좋은 곳”

안네프랑크

“비밀 연결 통로는 숨기에는 가장 좋은 곳이지. 조금 기울어지고 습기가 찼지만, 암스테르담은 물론이고 네덜란드 전체를 뒤져도 이곳 만한 곳은 없을 거야.”

이 은신처는 안네 아버지의 사무실이 있는 건물에 있었는데, 비어 있던 공간이었습니다. 후에 반 펠스 가족과 프리츠 페퍼도 함께 지내게 되었습니다. 두 해가 넘도록 이 여덟 명은 바깥 세상과 격리된 채 이곳에서 살았습니다. 공포와 긴장 속에서 보낸 시간이었지만, 말다툼과 숨막힐 것 같은 지루함의 연속이기도 했습니다.

안네 아버지가 신뢰하는 회사 직원 네 사람이 여덟 명에게 먹을 것과 옷, 책 등을 계속해서 제공해 주었습니다.

2

숨어 살던 사람들 Secret Annex inhabitants



오토 프랑크
Otto Frank



에디트 프랑크
Edith Frank



마고트 프랑크
Margot Frank



안네 프랑크
Anne Frank



헤르만 반 펠스
Hermann van Pels



아우구스테 반 펠스
Auguste van Pels



페터 반 펠스
Peter van Pels



프리츠 페퍼
Fritz Pfeffer

3

도움을 준 분들 The helpers



미프 기스
Miep Gies



빅토르 쿠글러
Victor Kugler



요한네스 클라이만
Johannes Kleiman



베프 포스쿠이즐
Bep Voskuijl

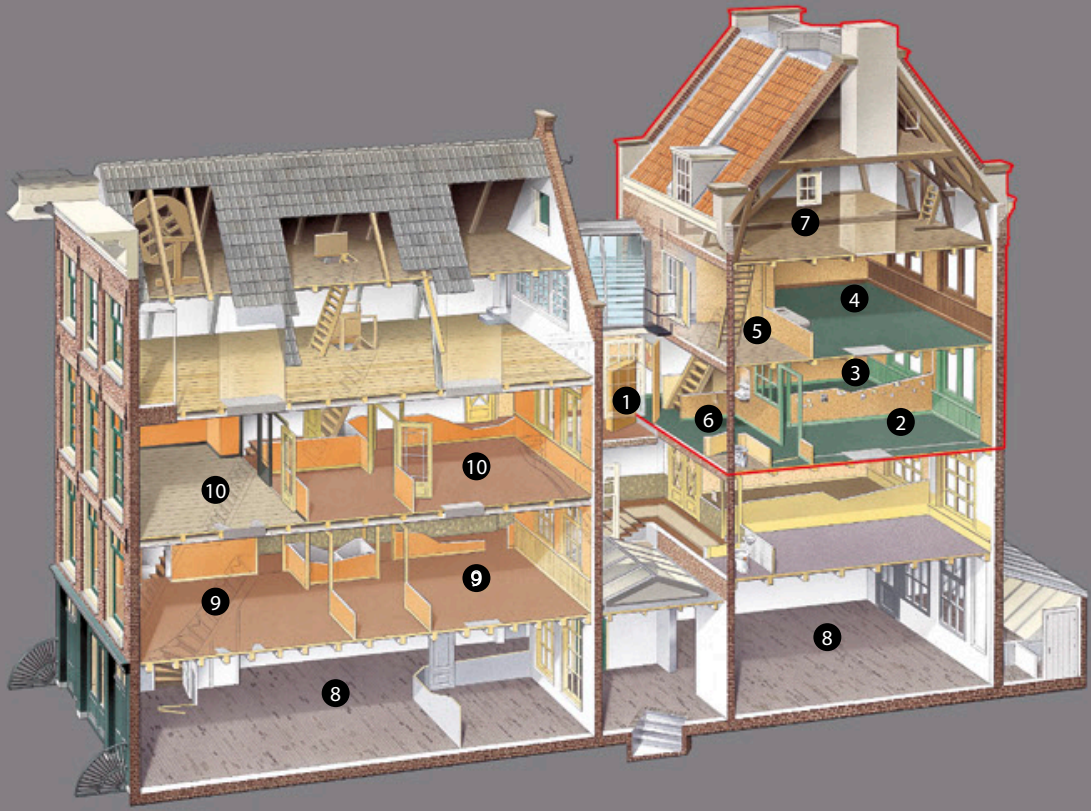
“...an ideal place to hide in.”

Anne Frank

“The Annex is an ideal place to hide in. It may be damp and lopsided, but there's probably not a more comfortable hiding place in all of Amsterdam. No, in all of Holland.”

The hiding place is in an empty part of Otto Frank's offices. Later, the Van Pels family and Fritz Pfeffer join the Franks there. For the next two years these eight people remain in the , cut off from the outside world. It is a time full of fear and tension, but also of arguments or stifling boredom.

Four of Otto Frank's trusted employees keep the eight people in hiding supplied with food, clothes and books.



프린센흐라흐트 263번지 뒤편, 빨간색 표시를 한 건물에 은신처가 있었습니다.

The building at Prinsengracht 263. At the rear, shown here shaded in red, is the hiding place in the Secret Annex.

“들켜서 총에 맞을지도 모른다는 생각을 하면 너무 무서워.”

안네프랑크
 “한걸음도 밖으로 나갈 수 없다는 것이 얼마나 끔찍한지 너는 설명해도 모를 거야. 들켜서 총에 맞을지도 모른다는 생각을 하면 너무 무서워.”

낮에는 사람들이 이 건물에서 일을 했기 때문에, 숨어 있는 사람들은 아주 조용히 지내야 했습니다. 창고 직원들은 전혀 눈치채지 못했습니다. 화장실 배관이 창고를 따라 이어졌기 때문에 낮에는 오물을 거의 버릴 수 없었습니다. 유리창은 빛이 새나가지 않게 두꺼운 담요로 꽉 막아서 이웃들이 눈치채지 못하도록 했습니다. 은신처로 들어가는 문은 책장으로 막아 놓았습니다. 길고 지루하고 조용한 날이 계속되면서 안네는 교과서를 읽거나 다른 사람들과 게임을 하거나, 일기를 쓰곤 했습니다.

더 시크릿 어넥스

1. 책장.
2. 안네와 프리츠 페퍼의 방
3. 안네 부모와 마고트의 방
4. 반 펠스 부부의 방 - 낮 동안에는 부엌으로 사용하였다.
5. 페터 반 펠스의 방
6. 목욕탕과 화장실
7. 다락 창고방

사무실 건물

8. 창고
9. 도움을 주던 분들의 사무실
10. 사무실의 여유 공간

The Secret Annexe

1. Bookcase.
2. Anne and Fritz Pfeffer's room.
3. Otto, Edith and Margot's room.
4. Hermann and Auguste van Pels's room, also used as dining room.
5. Peter van Pels's room.
6. Bathroom and toilet.
7. Storage attic.

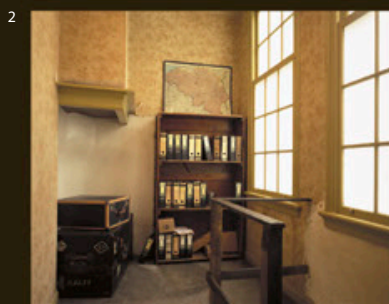
The business premises

8. Warehouse.
9. Office where the helpers work.
10. Office storeroom.

“...I'm terrified our hiding place will be discovered and that we'll be shot.”

Anne Frank
 “Not being able to go outside upsets me more than I can say, and I'm terrified our hiding place will be discovered and that we'll be shot.”

During the day, while people are at work in the building, the inhabitants have to remain very quiet. The warehouse employees have no idea they are there. Because the waste pipe from the toilet runs alongside the warehouse, it must be flushed as infrequently as possible. All the windows are blacked out with blankets so that the neighbours cannot see in, and the door which leads to the is hidden behind a hinged bookcase. During these long, silent hours Anne reads her schoolbooks, plays games with the others and writes in her diary.



회전식 책장이 은신처의 입구를 가리고 있었습니다.

A hinged bookcase conceals the entrance to the Secret Annex.



안네와 프리츠 페퍼 씨가 쓰던 방. 안네는 잠지에서 오린 사진들로 벽을 장식했습니다. 몇 년 전 영화를 찍을 때 이 은신처가 잠깐 비워졌는데, 숨어 있던 사람들도 보았을 그 곳이었습니.

Anne and Fritz Pfeffer's room. Anne has decorated the walls with photos. Some years ago, for the making of a film, the was temporarily fitted out as it must have looked while the people were in hiding.



거의 매일 안네는 자신의 생각과 느낌과 겪은 일들을 써나갔습니다. 몇 달 만에 이 일기장은 꽉 채워졌고, 베프 아저씨에게서 건네 받은 새 공책에 계속 일기를 썼습니다.

Almost every day Anne writes about her thoughts, feelings and experiences. This diary is already full after a few months. She continues to write in notebooks which she is given by Bep.

“모두가 죽음을 향해 가고 있다.”

안네프랑크
 “숨지 않는 한, 그 누구도 이 절박한 운명에서 벗어날 수 없다. 목숨이 붙어 있을 사람은 없다. 병자들, 노인들, 아이들, 아기들, 임산부들 - 모두가 죽음을 향해 가고 있다.”

숨어 사는 사람들은 유대인을 수색하고 있다는 바깥 세상 소식을 들었습니다. 그들은 불안했고 무력감을 느꼈습니다. 라디오를 통해 독 가스실에 대한 소식도 들었습니다. 안네는 때때로 참을 수 없는 정신적 압박감을 느꼈습니다. 안네는 자주 반항을 했고, 다른 사람들에게 무례하게 행동하기도 했습니다. 그리고 자주 우울해졌고, 의기소침해졌습니다. 또 다른 사람들과 터놓고 이야기할 수 없는 것이 많다고 느꼈습니다. 일기는 안네에게 최고의 친구였습니다.



2
 1943년 여름, 암스테르담 유대인 강제 이송. 안네는 친구들과 급우들도 체포되었다는 소식을 들었습니다. 처음에는 안네 가족을 도와 주던 사람들이 바깥에서 일어나는 일들에 대한 소식을 전해 주고 있었지만, 나중에는 그만둘 수밖에 없었습니다.
 The deportation of Amsterdam Jews, summer 1943. Anne gets to hear that friends and classmates have been arrested. At first the helpers still pass on news of what is happening in the outside world to the Secret Annex inhabitants, but later they stop.

“All are marched to their death”

Anne Frank
 “It's impossible to escape their clutches unless you go into hiding. No one is spared. The sick, the elderly, children, babies and pregnant women – all are marched to their death.”

The inhabitants receive news from the outside world that Jews are being hunted down. They feel anxious and powerless. On the radio they hear about gassings. Anne sometimes finds the pressure unbearable. She is often rebellious and rude to the others, and frequently gloomy and depressed. There are many things which she feels she cannot talk about properly with the others. Her diary is her best friend.



3
 안네 가족을 도와 주던 사람들은 숨어 사는 사람들의 정신 건강을 위해 여러 가지 노력을 하였습니다. 그들은 먹을 것은 물론이고, 책, 신문, 잡지 등도 가져다 주었습니다. 안네는 특히 '영화와 연극'이라는 잡지를 좋아했습니다.
 The helpers try to keep up the spirits of the inhabitants. They bring them food, books, newspapers and magazines. Anne especially likes the magazine 'Cinema and Theatre'.



4
 안네의 부모님과 언니 마고트가 머물던 방. 안네는 낮 시간 동안은 보통 이 방에서 지냈습니다. 작은 방은 프리츠 페퍼 씨가 쓰고 있었기 때문이었습니다.
 Otto, Edith and Margot's room. Anne usually spends her days in this room, because the small room is occupied by Fritz Pfeffer.



안네는 낱장 종이마다 일기를 다시 쓰기 시작했습니다.

Anne begins to re-write her diary on loose sheets of paper.

“...언젠가는 나도 기자나 작가가 될까?”

안네프랑크
 “...언젠가는 나도 기자나 작가가 될까? 그렇게 되기를 바라. 아주 간절히. 글이야말로 내가 생각하는 모든 것, 나의 이상, 내가 상상하는 모든 것들을 남길 수 있게 해주기 때문이야.”

안네는 자기가 글재주가 있고, 글 쓰기를 좋아한다는 것을 알았습니다. 1944년3월28일, 안네는 런던의 라디오 방송을 통해 네덜란드 정부가 전쟁이 끝나면 전쟁 중 쓰여진 사람들의 일기를 모아 책으로 낼 것이라는 뉴스를 듣게 되었습니다. 안네는 자신이 쓴 일기가 나중에 책으로 출간될지도 모른다는 희망을 가지고 그동안 썼던 일기를 다시 쓰기로 마음 먹었습니다. 안네는 심지어 책 제목까지 생각해 두었습니다.

연합군이 노르망디 해안으로 상륙을 했으며, 계속 진격중이라는 소식을 듣고는 모두 곧 해방될 수도 있다는 희망을 가지게 되었습니다.



안네는 또한 단편 소설들을 썼습니다. 그래서 때때로 다른 사람들에게 소설들을 읽어 주곤 했습니다.

Anne also writes short stories, and sometimes reads them to the others.



안네는 페터에게 사랑의 감정을 느꼈습니다.

Anne feels she is falling in love with Peter van Pels.



안네와 페터는 페터의 방에서 함께 시간을 보냈습니다.

Anne and Peter spend hours together in Peter's room.

“...will I ever become a journalist or a writer?”

Anne Frank
 “...will I ever become a journalist or a writer? I hope so, oh, I hope so very much, because writing allows me to record everything, all my thoughts, ideals and fantasies.”

Anne has discovered a talent and a love for writing. On 28 March 1944 she hears in a radio broadcast from London that the Dutch government will be making a collection of people's diaries after the war. She decides to re-write her diary in the hope that it will later be published as a book. She has even thought of a title: 'The Secret Annexe'.

Hopes of liberation are raised in the by the news that the Allies have landed in Normandy and are advancing.



안네는 자주 혼자 다락방에서 시간을 보내곤 했습니다. 자기만의 감정과 주변에서 일어나고 있는 일들을 정리하느라 애를 쓰는 시간이었습니다.

Anne often spends time alone in the attic, struggling to come to terms with her own feelings and events in the world around her.

“폭격 소리가 점점 가까이에서 들린다...”

안네프랑크

“우리의 이상과 꿈, 소망이 가혹한 현실에 부딪쳐 산산이 부서지는 힘든 시기이다. 내가 아직까지도 나의 이상을 버리지 않은 것이 놀랍다. 나의 이상은 너무 비현실적이고 부조리해 보이는데 말이다. 하지만 나는 내 이상들을 고수할 것이다. 왜냐 하면 이 모든 것에도 불구하고 나는 아직도 사람들이 진실로 착하다고 믿기 때문이다. 혼돈과 고난, 죽음을 딛고 일어나 내 인생을 다시 시작한다는 것이 나에게 완전히 불가능하다. 나는 이 세상이 점점 황무지로 변해 가고 있다는 것을 안다 점점 가까이에서 들리는 이 폭격 소리가 어느 날 우리를 무너뜨리고 수많은 사람들이 고통을 받을거야. 그럼에도 불구하고 나는 하늘을 올려다보며 모든 것이 지금보다 더 나아지고, 또한 이 야만적인 행위도 끝이 나고, 평화롭고 평온한 세상이 다시 찾아오리라 믿는다. 동시에 나는 나의 이상을 간직하고 있어야 한다. 나의 이상을 실현시킬 수 있는 날이 올 것이다!”

1944년8월1일, 안네는 생애 마지막 일기를 썼습니다. 3일 후인 1944년 8월4일, 모두가 두려워하던 순간이 현실이 되고 말았습니다.

“I hear the approaching thunder...”

Anne Frank

“It's difficult in times like these: ideals, dreams and cherished hopes rise within us, only to be crushed by grim reality. It's a wonder I haven't abandoned all my ideals, they seem so absurd and impractical. Yet I cling to them because I still believe, in spite of everything, that people are truly good at heart. It's utterly impossible for me to build my life on a foundation of chaos, suffering and death. I see the world being slowly transformed into a wilderness, I hear the approaching thunder that, one day, will destroy us too, I feel the suffering of millions. And yet, when I look up at the sky, I somehow feel that everything will change for the better, that this cruelty too will end, that peace and tranquility will return once more. In the meantime, I must hold on to my ideals. Perhaps the day will come when I'll be able to realise them!”

On 1 August 1944 Anne writes the final entry in her diary. Three days later, on 4 August 1944, the moment that everyone in the has been dreading arrives.



배반

1944년 8월 4일 금요일, 차 한대가 프리센호라흐트 거리에 있는 건물에 멈춰 섰습니다. 총을 든 남자들이 나오더니 창고 건물로 들어갔습니다. 누군가가 경찰에게 전화를 걸어 이곳에 유대인들이 숨어 있다고 일러바친 것이 틀림없었습니다.

오스트리아 출신의 나치 당원인 칼 요제프 질버바우어가 네덜란드 경찰들을 이끌고 온 것입니다. 그 건물에 숨어 살던 사람들은 모두 붙잡혔습니다. 그 사람들에게 짐을 꾸리라는 명령이 떨어졌습니다. 질버바우어는 돈이나 보석들을 빼앗으려는 속셈으로 사람들의 손가방을 빼앗아 내용물들을 쏟아냈습니다. 안네가 써 왔던 일기장들이 마루바닥으로 떨어졌습니다. 그런 다음 안네와 다른 사람들은 현지 감옥으로 끌려갔습니다.

몇 시간 후 미프 기스 씨와 베프 보스쿠이즐 씨는 건물로 돌아와 안네의 일기장을 발견하였습니다. 그들은 일기장을 가지고 나왔고, 미프 씨는 자기 책상 서랍에 자물쇠를 채워 보관하였습니다.



안네를 비롯해 숨어 있던 사람들을 체포한 사람은 SS 친위대 소속의 칼 요제프 질버바우어라는 사람이었습니다. 19년이 지난 1963년, 그는 비엔나에서 경찰로 일하다 과거 행적이 밝혀져 경직을 당했습니다. 하지만 후에 그 역시 믿고자가 누군지 모른 채 명령에 따라 안네 가족들을 체포했던 것으로 밝혀져 복직되었습니다. 오늘날까지도 누가 안네 가족을 밀고했는지는 밝혀지지 않았습니다.

Karl Josef Silberbauer, the SS officer who led the arrest. Nineteen years later, in 1963, he is tracked down in Vienna, where he is working as a police officer. He is suspended, but later reinstated after making a statement that he does not know who the informant was. To this day it remains unclear who betrayed the inhabitants.

The betrayal

On Friday 4 August 1944, a car pulls up in front of the building on the Prinsengracht. A group of armed men step out and enter the warehouse. Someone has called the police to say there are Jews here.

Karl Josef Silberbauer, an Austrian Nazi, is in command. The others are Dutch police officers. The inhabitants are taken completely by surprise. They are given just enough time to pack their bags. Silberbauer grabs a briefcase and shakes out the contents so he can use it to take away money and jewellery. Anne's diary papers fall out onto the floor. Then Anne and the others are taken away to the local prison.

A few hours later Miep Gies and Bep Voskuil return to the Secret Annex, where they find Anne's diaries. They take them away with them, and Miep locks them in her desk drawer.



안네와 같이 숨어 지냈던 사람들이 맨 처음 끌려간 곳은 계슈타르(나치 비밀 국가 경찰) 본부였습니다. 나흘 후 그들은 기차를 타고 네덜란드 드렌테 주에 있는 베스트보르크 임시 수용소로 끌려갔습니다.

Anne and the others are first brought to Gestapo headquarters. Four days later they are taken by train to the transit camp at Westerbork in the Dutch province of Drenthe.



1 네덜란드에 살던 거의 모든 유대인들은 베스터보르크 임시 수용소로 끌려갔습니다.

Nearly all of the Jews captured in the Netherlands are first taken to the Westerbork transit camp.

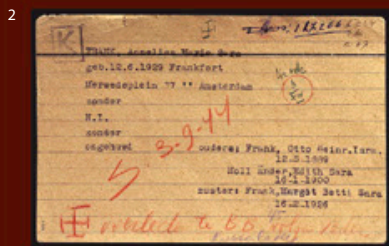
“...우리는 무슨 일이 벌어지고 있는지 알고 있었다.”

오토 프랑크

“우리 가족은 다시 만났다. 임시 수용소로 가는 도중에는 거의 먹을 것을 주지 않았다. 물론, 우리는 베스터보르크에 계속 남아 있을 가능성이 거의 없다는 것도 이미 예견하고 있었다. 결국 우리는 폴란드로 강제 이송될 것이다. 또한 우리는 아우슈비츠, 트레블링카, 그리고 메이드넥에서 무슨 일이 벌어지고 있는지도 알고 있었다. 하지만 러시아 군대가 이미 폴란드 깊숙이 들어와 있지 않은가? 전쟁이 벌어진 지 꽤 지났기 때문에 우리에게 행운이 찾아올지도 모른다는 막연한 희망을 가지고 있었다. 베스터보르크로 가는 기차에 몸을 실으며, 우리는 우리에게 행운이 찾아오기를 소망했다.”

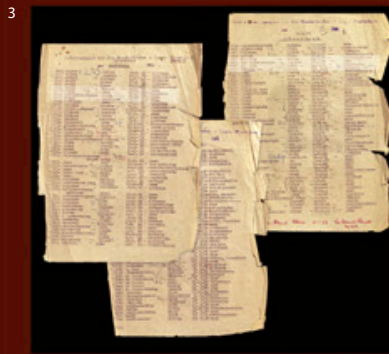
수많은 사람들이 베스터보르크에 모여 있었습니다. 은신처 사람들은 특별 죄수 감호 구역에 격리되어 있었습니다. 이들은 유대인 강제 추방 정책에 따라 자발적으로 이주를 하지 않은 사람들이었기 때문입니다. 교도관들은 이들을 혹독하게 대했고, 중노동을 시켰습니다. 기차는 유대인들을 태우고 정기적으로 동쪽 폴란드를 향해 떠났습니다. 4주 후 안네와 ‘은신처 사람들’은 아우슈비츠로 떠나는 마지막 기차를 타고 베스터보르크를 떠났습니다.

강제 추방을 당한 유대인들은 한 칸에 약 70명씩 억지로 밀어 넣어진 채로 화물 칸에 갇혀 있었습니다. 기차 안은 누를 자리가 없을 정도로 비좁았고, 음식은 물론 물조차 제공되지 않았으며, 대소변을 보고도 양동이 하나만 집어넣어 준 채로 기차는 3일 동안을 달렸습니다.



2 베스터보르크에 남겨진 안네의 신상 기록 자료

Anne Frank's record card from Westerbork.



3 1944년 9월 3일, 1019명의 유대인을 태운 기차가 떠났습니다. 강제 추방된 사람들의 명단은 지금도 남아 있습니다. 안네의 이름을 비롯해 다른 가족들의 이름이 이 페이지에 있습니다.

The train leaves on 3 September 1944, with 1019 people on board. The lists of deportees still exist today, Anne's name, and those of the others from the Secret Annex, are on these pages.



4 유대인 수송 열차가 베스터보르크를 떠나고 있다.

A transport departs from Westerbork.

“...we knew what was happening”

오토 프랑크

“We were together again, and had been given a little food for the journey. In our hearts, of course, we were already anticipating the possibility that we might not remain in Westerbork to the end. We knew about deportation to Poland, after all. And we also knew what was happening in Auschwitz, Treblinka and Maidanek. But then, were not the Russians already deep in Poland? The war was so far advanced that we could begin to place a little hope in luck. As we rode toward Westerbork we were hoping that our luck would hold.”

Thousands of people are being held in Westerbork. The inhabitants are put in special punishment blocks, because they had not voluntarily reported for deportation. They receive especially harsh treatment from their guards, and are forced to carry out hard labour. Trains crammed with Jewish people leave regularly for the East. After four weeks, Anne and the others from the are also taken away, on the last train to leave Westerbork for Auschwitz.

The deportees are locked into goods trains, with around 70 people crammed into each wagon. The journey lasts for three days, with no space to lie down, next to no food or drink, and just a single bucket for a toilet.





1 아우슈비츠에 도착하자마자 남자와 여자들은 즉시 따로 격리되었습니다. 그런 다음 나치 당원들은 독가스실로 보내 곧바로 화장을 시킬 사람들을 선별했습니다. 나머지 사람들은 몸이 녹초가 될 정도로 힘든 중노동을 해야 했습니다.

“나는 더 이상 말하고 싶지 않았다...”

오토 프랑크

“나는 아우슈비츠 기차역에 내려서 가족들이 강제로 뿔뿔이 흩어져야 했던 그날, 내 마음이 어땠는지 더 이상 말할 수가 없다.”

9월 6일 밤 기차가 아우슈비츠에 도착했습니다. 죄수들은 소지품을 기차에 두고 내려야 했습니다. 기차역에서 남자는 남자끼리, 여자는 여자끼리 나뉘어졌습니다. 이것이 안네의 아버지가 안네의 어머니와 안네의 언니 마고트, 그리고 안네를 본 마지막 순간이었습니다. 아우슈비츠는 사람들을 죽일 목적으로 특별하게 지어진 유대인 말살 수용소 중 하나였습니다. 노인들, 아픈 사람들, 15세 이하의 어린이들은 도착 즉시 독가스실로 보내졌습니다. 안네가 타고 온 기차에 있던 사람들 중 반이 넘는 사람들이 이런 운명을 맞았습니다. 나머지 사람들은 노역 수용소로 끌려갔습니다.

러시아 군대가 진격을 계속하자 나치 당원들은 아우슈비츠 수용소에서 철수하기 시작했습니다. 2달 후 안네와 언니 마고트는 베르겐-벨젠 강제 수용소로 옮겨졌습니다.

2



독가스실로 보내질 헝가리계 유대인들이 아우슈비츠 기차역에서 있다.

Hungarian Jews, selected for the gas chambers, on the platform at Auschwitz.

“I can no longer talk about...”

Otto Frank

“I can no longer talk about how I felt when my family, arrived on the train platform in Auschwitz and we were forcibly separated from each other.”

On the night of 6 September the train arrives at Auschwitz. The prisoners have to leave their belongings behind in the train. On the platform, the men and women are separated. This is the last time that Otto will ever see Edith, Margot and Anne. Auschwitz is one of the extermination camps which have been specially constructed for the purpose of killing human beings. The old, the sick and children under 15 are gassed immediately on arrival, a fate which befalls more than half the people on Anne's train. The rest, the inhabitants among them, survive this selection and are taken to a labour camp. With the Russian army advancing, the Nazis are beginning to evacuate Auschwitz. After two months Anne and Margot are moved to the Bergen-Belsen concentration camp.

3



독가스실에서 사용된 독가스 실린더(독성이 강한 시안화수소 가스인 지클론-B)

Poison gas cylinders (Zyklon-B) that are used in the gas chambers.

4 죽을 처형을 면한 죄수들은 팔에 숫자를 새겨 넣어야 했습니다. 머리카락도 뺏겨졌으며, 죄수복을 입어야 했습니다.

The prisoners who are not killed immediately have a number tattooed on their arms. Their heads are shaved and they are given camp uniforms.





1 잡혀 온 유대인들로 발 디딜 틈 없는 베르겐-벨젠 수용소에서도 굶주림과 추위, 질병으로 수많은 사람들이 목숨을 잃었습니다.

Starvation, cold and disease claim thousands of lives in the overcrowded Bergen-Belsen concentration camp.

“내가 알고 있는 그런 안네가 아니었어요.”

안네의 친구, 한나 고즐라

“내가 알고 있는 안네가 아니었다니까요.

안네는 쇠약해질 대로 쇠약해져 있었어요.

정말 끔찍했어요. 안네는 저를 보자마자

소리쳐 울었어요. 그리고는 저에게 이렇게

말하는 거예요. “난 이제 부모도 없어.” 당시에

안네가 아버지가 아직 살아 있다는 것을

알았다면 아마 조금이나마 힘이 나서 살아

남으려고 노력했을 거예요.”

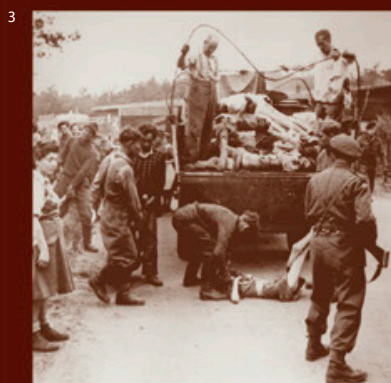
베르겐-벨젠 수용소에서 안네는 학교 친구인 한나 고즐라를 만났습니다. 한나는 다른 수용시설에 수감되어 있었습니다. 그들은 가시 철망과 짐으로 만든 담 사이에 두고 갈라져서, 더 이상 볼 수는 없었습니다. 안네는 한나에게 자기와 마고트 언니는 굶주림에 고통 받고 있으며 따뜻한 옷이 없어 추위에 벌벌 떨고 있다는 말을 했습니다. 한나는 옷가지와 음식 약간을 꾸러미에 담아 담장 너머로 던져 주려고 애를 썼습니다. 하지만 안네 자매에게는 더 이상 남아 있는 힘이 없었습니다. 안네 자매는 발진티푸스에 걸려 있었습니다. 1945년 2월 두 사람은 며칠 간격으로 이 세상을 떠났습니다.

1945년 4월 15일 베르겐-벨젠 강제수용소는 영국군에 의해 해방되었습니다.



베스터보르크, 아우슈비츠를 지나 안네와 마고트는 그들의 마지막 목적지에 도착했습니다. : 베르겐-벨젠.

After Westerbork and Auschwitz, Anne and Margot reach their final destination: Bergen-Belsen.



강제수용소를 해방시킨 영국 병사들은 이곳의 참상을 보고 깜짝 놀라지 않을 수 없었습니다. 여기저기에 시체들이 널려 있었습니다. 그들은 수용소 교도관들을 시켜 주검들을 땅에 묻어 주었습니다.

The British soldiers who liberate the camp are deeply shaken by what they find. There are corpses lying everywhere. They force the former camp guards to bury the bodies.

“It wasn't the same Anne.”

Hannah Goslar

“It wasn't the same Anne. She was a broken girl... it was so terrible. She immediately began to cry, and she told me: 'I don't have any parents anymore.' I always think, if Anne had known that her father was still alive, she might have had more strength to survive.”

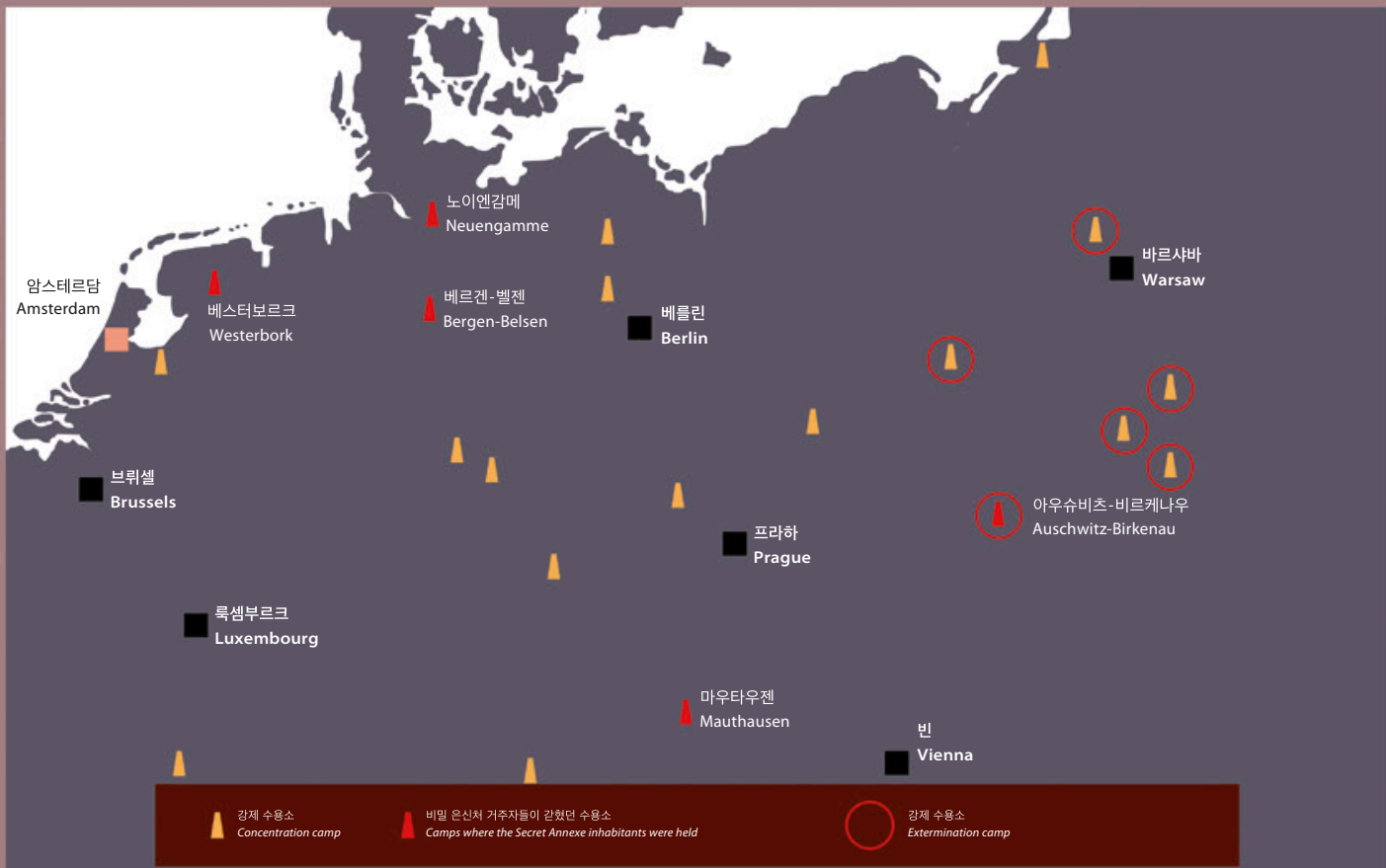
In Bergen-Belsen Anne meets her schoolfriend Hannah Goslar, who is being held in another part of the camp. Then they become separated by a fence of barbed wire and straw and can no longer see each other. Anne tells Hannah that she and Margot are starving and have no warm clothes. Hannah manages to throw a package with some clothes and a little food over the fence. But Margot and Anna have no strength left. They both contract typhus, and in March 1945, within a few days of each other, they die.

On 15 April 1945 Bergen-Belsen is liberated by the British army.

4 베르겐-벨젠 수용소가 해방되고 난 직후에 찍은 여자용 막사

A women's barracks shortly after the liberation of Bergen-Belsen.





1

몇몇 주요 강제 수용소들을 보여주는 지도

“제 소망은 오로지...”

오토 프랑크

“제 소망은 오로지 아이들 밖에 없습니다. 아이들이 살아 있을 거라는 믿음, 다시 함께 할 것이라는 믿음을 버리지 않고 있습니다. 오직 내 아이들, 오직 내 아이들만이 중요합니다.”

안네의 아버지는 자유의 몸이 된 후, 바젤에 살던 그의 어머니에게 거의 절망적으로 이 편지를 썼습니다. 오토는 아우슈비츠에서 우연히 살아남았습니다. 안네의 아버지는 러시아군에 의해 산 채로 발견된 몇 안 되는 사람들 가운데 한 분이었습니다. 어느 정도 기력을 회복하자, 그는 암스테르담으로 돌아왔습니다. 돌아가는 여정은 4개월이나 걸렸습니다. 유럽의 대부분 지역에서는 아직까지 전쟁이 계속 되었기 때문이었습니다. 이 와중에 그는 아내의 사망 소식을 전해 들었습니다. 하지만 자식들의 운명에 대해서는 아무것도 알 수가 없었기 때문에, 그는 아이들이 아직 살아 있으리라는 희망을 버리지 않았습니다.

2

안네의 아버지는 함께 숨어 있던 사람들 중에서 유일하게 생존한 사람입니다. 그는 1945년 1월 27일 러시아군에 의해 아우슈비츠 수용소에서 풀려났습니다.



Otto Frank is the only person from the people in hiding to survive. He is liberated from Auschwitz by the Russian army on 27 January 1945.

안네의 어머니는 1945년 1월 6일 아우슈비츠 수용소에서 탈진으로 인해 사망했습니다.



Edith Frank dies of exhaustion in Auschwitz on 6 January 1945.

안네의 언니는 1945년 2월에 베르겐-벨젠 수용소에서 말진티푸스로 사망했습니다.



Margot Frank dies of typhus in Bergen-Belsen at the end of March 1945.

안네 프랑크 역시 언니 마르고트와 죽고 불과 며칠 뒤 말진티푸스로 사망했습니다.



Anne Frank dies of typhus in Bergen-Belsen a few days after Margot.

헤르만 반 펠스 씨는 1944년 10월 또는 11월, 아우슈비츠에 도착한 지 얼마 되지 않아 독가스실에서 사망했습니다.



Hermann van Pels is gassed shortly after his arrival in Auschwitz in October or November 1944.

아우구스테 반 펠스 씨는 1945년 4월 또는 5월경 테레지엔슈타트 수용소로 끌려가는 도중에 사망했습니다.



Auguste van Pels dies in April or May 1945 on the way to Theresienstadt concentration camp.

피터 반 펠스는 1945년 5월 5일 마우트하우젠 수용소에서 사망하였습니다.



Peter van Pels dies on 5 May 1945 in Mauthausen concentration camp.

프리트초 페퍼 씨는 1944년 12월 20일 노이엔감메 수용소에서 사망했습니다.



Fritz Pfeffer dies on 20 December 1944 in Neuengamme concentration camp.

A map showing some of the main concentration and extermination camps.

“My entire hope...”

Otto Frank

“My entire hope lies with the children. I cling to the conviction that they are alive and that we'll be together again. Only the children, only the children count.”

Otto Frank writes this in near-despair to his mother in Basle after the liberation. Otto has survived Auschwitz by sheer chance. He is one of the few who are found alive by the Russian soldiers. Once he has regained a little strength he begins the journey back to Amsterdam. The journey takes four months, because war is still raging in most parts of Europe, and during this time he hears that his wife Edith is dead. However, he knows nothing of his children's fate, and he clings to the hope that they are still alive.



1 안네의 아버지 오토 프랑크 씨가 강제 수용소에서 팔에 문신으로 새겨 넣은 수감 번호를 보여주고 있습니다.

Otto Frank shows the concentration camp number tattooed on his arm.

“내 아이들의 죽음……”

오토 프랑크
 “몇몇 사람들이 계속해서 여러 강제수용소로부터 돌아오고 있었습니다. 나는 마고트와 안네를 찾으려고 애를 쓰고 또 썼습니다.”
 “베르겐-벨젠 수용소에서 내 딸들과 함께 지냈던 두 자매를 만날 수 있었습니다. 그들에게서 내 아이들이 어떤 고통을 받으며 죽어 갔는지 이야기를 들었습니다.”

오토는 실의에 빠졌습니다. 안네의 일기를 잘 보관하고 있던 미프 기스 여사가 오토 프랑크 씨에게 일기를 돌려 주었습니다. “이 일기는 당신의 딸이 남긴 유품입니다.”



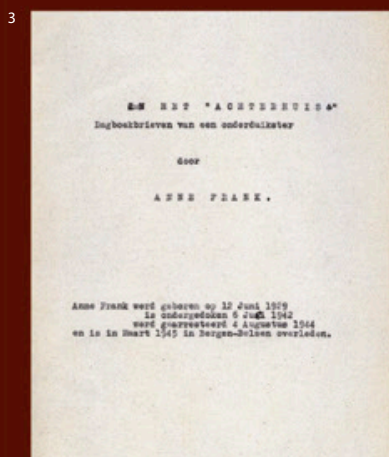
2 처음에는 너무 슬퍼서 일기를 읽을 수조차 없었습니다. 훗날 다시 일기를 읽기 시작했는데, 멈출 수가 없었습니다. “완전히 다른 딸과 완전히 다른 아이였어요. 그렇게 생각이 깊고 감성이 풍부한 줄 몰랐어요.”

At first Otto is so overcome by grief that he cannot bring himself to read the diary. But later, when he does begin to read it, he cannot stop. “A completely different Anne from the daughter I had lost appeared. Such deep thoughts and feelings... I had no idea...”

“...deaths of my children.”

오토 프랑크
 “Small groups kept returning from the different concentration camps, and over and over again I tried to find out about Margot and Anne.” “I found two sisters who had been with Margot and Anne in Bergen-Belsen, and they told me about the final sufferings and deaths of my children.”

오토는 슬픔에 빠진 사람입니다. 미프 기스가 안네의 일기를 보관해오던 동안, 이제 오토 프랑크 씨에게 일기를 돌려 주었습니다. “이 일기는 당신의 딸이 남긴 유물입니다.”



3 안네의 아버지는 안네의 일기 중 일부를 타이프로 쳐서 친지들과 친구들에게 읽어 보도록 하였습니다. 모두 안네의 일기를 출판해야 한다고 했습니다.

He types out part of the diary and lets his family and a few friends read it. They say that he must have it published.

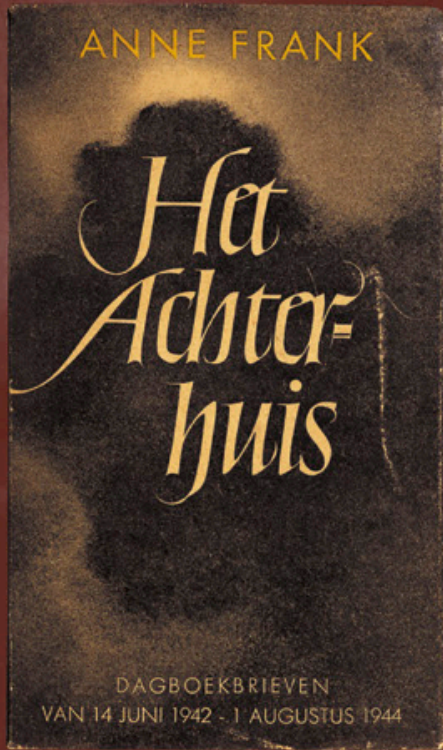


“...유명한 작가가 되고...”

안네프랑크
“나의 가장 큰 소원은 저널리스트가 되는 것이다. 그리고 나중에는 유명한 작가가 되고 싶다. 어쨌든 전쟁이 끝나면 ‘The’라는 제목으로 책을 내고 싶다.”

1960년 안네 프랑크 하우스를 개관하기 얼마 전의 오토 프랑크 씨 모습. 안네의 아버지는 일반인들에게 ‘The Secret Annexe’를 개관하는 것 이상의 일을 하고 싶었습니다. 그래서 그는 전세계 모든 젊은이들이 한 자리에 모일 수 있는 교육재단을 설립하였습니다. 오토 프랑크 씨는 1980년 91세의 나이로 세상을 떠났습니다.

© Arnold Newman



전쟁이 끝나고 2년이 지난 1947년 6월, 안네의 일기는 안네가 일기에 썼던 대로 ‘더 시크릿 어넥스’라는 제목으로 출간되었습니다.

안네의 일기가 책으로 나오자 순식간에 팔려 다시 인쇄를 해야 했습니다. 다른 나라의 출판사에서도 안네의 일기에 관심을 갖고 출판하고자 하였습니다.

1965년 안네의 일기는 연극으로 무대에 올려졌으며, 성공적이었습니다. 후에 영화로도 제작되어 전 세계에서 상영되었습니다.

안네의 일기는 60개가 넘는 언어로 번역이 되었고, 약 3천만 권 이상이 판매되었습니다. 그리고 안네 프랑크를 기리기 위해 학교나 거리의 이름에도 쓰이게 되었습니다.

수많은 사람들이 안네의 일기를 읽었고, 그들 중 많은 사람들이 안네가 일기를 썼던 그 청소를 보고 직접 보고 싶어 했습니다.

Two years after the war, in June 1947, Anne Frank's diary is published under the title she had thought of herself: The Secret Annexe.

The first edition sells out quickly and is soon reprinted. Publishers from other countries also begin to show an interest in the diary.

In 1965 the diary is adapted into a stage play, which is a phenomenal success. The film version which is later made is also seen in packed houses around the world.

The diary is translated into over 60 languages, some 30 million copies are sold, and schools and streets are named in honour of Anne Frank.

Millions of people read the diary, and many of them want to see with their own eyes the place where Anne wrote it.

많은 사람들에게 안네 프랑크는 6백만 명이 넘는 사람들을 계획적이고 조직적으로 학살한 홀로코스트의 상징이 되었습니다.

“안네의 일기는 홀로코스트의 엄청난 비극, 휴지조각처럼 버려진 인간의 목숨과 재능, 당시 양식 있는 사람들이 전체주의 준동에 맞서서 싸우지 못했기 때문에 치러야 했던 대가를 증언하고 있다.”

Yehuda Lev

For many, Anne Frank has become a symbol of the Holocaust: the systematic murder of six million human beings.

“The diary demonstrates the immense tragedy of the holocaust, the waste of human lives and talent, and the price that was paid because free people did not act in time to suppress totalitarian movements.”

Yehuda Lev

“...and later on, a famous writer”

Anne Frank
“...my greatest wish is to be a journalist, and later on, a famous writer. In any case, after the war I'd like to publish a book called *The Secret Annexe*.”

Otto Frank in 1960, just before the opening of the Anne Frank House. Otto wants to do more than just open the Secret Annexe to the public. He sets up an educational foundation which brings together young people from all over the world. Otto Frank dies in 1980, aged 91.

© Arnold Newman

The Anne Frank House



안네 프랑크 하우스는 안네 프랑크에 대한 기억을 통하여 나치와 홀로코스트에 대한 경각심을 잊지 않고자 합니다.

안네 프랑크 이야기와 안네의 삶과 죽음에 얽혀 일어났던 일들 역시 오늘날 우리에게 아주 많은 것들을 가르쳐 주고 있습니다. 이러한 것들이 어떻게 우리 각자로 하여금 편견과 차별에 맞서 싸우고, 자유를 수호하고, 인권을 지키며, 모두를 포용하는 민주적인 사회를 위하여 노력할 것을 요구하고 있는지를 보여 주는 것이 안네 프랑크 하우스의 설립 목적입니다. 이러한 활동을 통하여 안네 프랑크 하우스는 전 세계의 모든 사람들이 이러한 숭고한 이상을 적극적으로 실천할 수 있도록 함께 노력하고 있습니다.

Credits

COMPOSITION

Menno Metselaar
Ruud van der Rol
(Anne Frank Stichting)

DESIGN AND PRODUCTION

Joost Luk, Gouda
Josephine de Man (Anne Frank Stichting)

GRAPHIC DESIGN

Joost Luk, Gouda

TRANSLATION

Laurence Ranson

CORRECTION

Mathias Kail

PRINTING

Expo Display Service, Apeldoorn

© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Basle, for all texts by Anne Frank

All rights reserved. No part of this exhibition may be duplicated, stored in an electronic database, and/or published in any form or in any manner, be it electronic, by photocopying, recording, or by any other means, without the prior written permission of the Anne Frank House. For the use of one or more extracts from this exhibition in compilations, readers or other compiled works, please apply to the Anne Frank House.

The Anne Frank House

The Anne Frank House is dedicated to honouring the memory of Anne Frank and raising awareness of the Nazi era and the Holocaust.

The story of Anne Frank, and the events surrounding her life and death, also have much to teach us today. The Anne Frank House aims to show how they call upon each one of us to counter prejudice and discrimination, preserve freedom, uphold human rights and work for an inclusive and democratic society. Through its activities, the Anne Frank House seeks to inspire people all over the world to actively commit themselves to these ideals.

Credits

COMPOSITION

Menno Metselaar
Ruud van der Rol
(Anne Frank House)

DESIGN AND PRODUCTION

Joost Luk, Gouda
Josephine de Man, Anne Frank House

GRAPHIC DESIGN

Joost Luk, Gouda

TRANSLATION

Laurence Ranson

CORRECTION

Mathias Kail

PRINTING

Expo Display Service, Apeldoorn

© Anne Frank Stichting, Amsterdam, 2003

© Anne Frank Fonds, Basle, for all texts by Anne Frank

All rights reserved. No part of this exhibition may be duplicated, stored in an electronic database, and/or published in any form or in any manner, be it electronic, by photocopying, recording, or by any other means, without the prior written permission of the Anne Frank House. For the use of one or more extracts from this exhibition in compilations, readers or other compiled works, please apply to the Anne Frank House.

Photo credits

Photo credits

Ariodrome Luchtfotografie, Lelystad | Fotocollectie Anne Frank Stichting, Amsterdam | ANP-foto, Amsterdam | Archiv Ernst Klee, Frankfurt am Main | Archiv für Kunst und Geschichte Berlin | Bildarchiv Abraham Pisarek, Berlin | Bildarchiv Preußischer Kulturbesitz, Berlin | Allard Bovenberg, Amsterdam | Bundesarchiv, Koblenz | Dokumentations- und Kulturzentrum Deutscher Sinti und Roma, Heidelberg | Galerie Bilderwelt, Reinhard Schultz, Berlin | Hollandse Hoogte, Amsterdam/Foto's: Marcel Malherbe, Ilya van Marle en Martin Roemers | Imperial War Museum, London | Informatiecentrum Nederlands Rode Kruis, collectie Oorlogsarchief, Den Haag | Institut für Stadtgeschichte, Frankfurt am Main | Koninklijk Museum van het Leger en van Krijgsgeschiedenis, Brussel | Landesbildstelle, Berlin | Maria Austria Instituut, Amsterdam | Nederlands Instituut voor Oorlogsdocumentatie, Amsterdam | Arnold Newman, New York | Prentenkabinet der Rijksuniversiteit Leiden/Foto: Emmy Andriessse | Privé-archief familie Westerweel, Zegveld | Eric van Rootselaar, Retranchement | Spaarnestad Fotoarchief, Haarlem | United States Holocaust Memorial Museum, Washington DC | Verzetsmuseum Amsterdam | Yad Vashem, Jerusalem

The photographs may only be reproduced with the copyright holder's prior consent.

Some photographs of unknown origin have been included in this exhibition. If you should recognise any of these photographs, please contact the Anne Frank House.

The photographs may only be reproduced with the copyright holder's prior consent.

Some photographs of unknown origin have been included in this exhibition. If you should recognise any of these photographs, please contact the Anne Frank House.